



TORAH OHR • PARSHAS NOACH • MAAMAR 4

וַיֹּאמֶר ה' הֵן עַם אֶחָד וְשִׁפְהָ אֶחָד לְכָלֶם...

« Et D.ieu dit : Voici, ils forment un seul
peuple et parlent tous une seule langue »



L'unité et l'inclusion attirent une lumière supérieure à tout ce qu'un niveau isolé peut recevoir ; c'est pourquoi les bâtisseurs de la tour de Babel auraient réellement pu réussir. Mais la véritable unité dans la sainteté ne vient que par le bitoul ; sans annulation de soi, l'unité nourrirait le mal. Ainsi, seule la paix entre ceux qui s'annulent devant D.ieu est le réceptacle qui contient la bénédiction.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/noach/4/

L'IDÉE CENTRALE

L'unité et l'inclusion attirent une lumière supérieure à tout ce qu'un niveau isolé peut recevoir ; c'est pourquoi les bâtisseurs de la tour de Babel auraient réellement pu réussir. Mais la véritable unité dans la sainteté ne vient que par le bitoul ; sans annulation de soi, l'unité nourrirait le mal. Ainsi, seule la paix entre ceux qui s'annulent devant D.ieu est le réceptacle qui contient la bénédiction.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande comment D.ieu a pu dire des bâtisseurs de la tour que « rien ne leur sera refusé », comme s'ils pouvaient agir contre Sa volonté, et à quoi servait la tour. Suivant Rabbi Chaim Vital, ils entendaient forcer un influx de bénédiction à travers les Noms saints sans être bons. Pour expliquer cela, l'Admour Hazaken demande pourquoi, parmi les Noms correspondant aux Séfirot, Havaya désigne même le réceptacle de Tiferet. En interprétant Pata'h Eliyahou (« Tu es sage, mais non d'une sagesse connue »), il distingue les Séfirot définies d'Atsilout de leur racine, les « dix Séfirot cachées », que l'Arizal appelle Akoudim : les dix réunies dans un seul réceptacle, comme les forces de l'âme avant qu'elles ne se répartissent dans les organes du corps. Dans le monde des Nekoudim, chaque Séfira se tenait isolément, et les réceptacles se brisèrent : c'est le Tohou. Dans le Tikoun, elles s'incluent les unes les autres par le Nom Ma, qui exprime le bitoul ; la Lumière infinie peut ainsi résider en elles. Tiferet, l'attribut de Yaakov, est la ligne médiane qui relie ; Havaya brille donc même dans son réceptacle. Les bâtisseurs recherchaient cette lumière supérieure par la seule unité, sans bitoul ; D.ieu les dispersa, car il vaut mieux que les méchants soient séparés, tandis que les justes réunis attirent la bénédiction : la paix est le réceptacle de la bénédiction.

PLAN

1 La question de la tour

¶1

Comment rien n'aurait-il pu être refusé aux bâtisseurs, contre la volonté de D.ieu, et à quoi servait la tour ? Selon Rabbi Chaim Vital, ils voulaient contraindre la bénédiction à passer par les Noms saints sans en être dignes.

2 Havaya dans le réceptacle de Tiferet

¶2

Les Noms Kel, Elokim et Havaya correspondent aux réceptacles de 'Hessed, Guevoura et Tiferet ; pourquoi le réceptacle de Tiferet est-il lui aussi Havaya ? Pata'h Eliyahou est introduit.

- 3 «Tu es sage, mais non d'une sagesse connue»** ¶13-5
- La sagesse de l'Essence dépasse toute Séfira définie. La 'Hokhma d'Atsilout est «connue», car la sagesse des mondes inférieurs en descend selon un rapport de cause à effet, tandis qu'elle-même provient du niveau supérieur comme quelque chose du néant.
-
- 4 Les Séfirot cachées et Akoudim, avec l'analogie de l'âme** ¶16-9
- Les dix Séfirot cachées sont les Akoudim de l'Arizal : elles sont toutes dans un seul réceptacle, bien au-dessus d'Atsilout. Il en va comme des forces de l'âme, unies dans l'âme et divisées seulement dans les organes du corps.
-
- 5 La descente vers les Nekoudim** ¶10
- Dans les Nekoudim, chaque Séfira se tient isolément, comme une lettre unique arrachée à un mot. Même Akoudim est très inférieur à la Lumière infinie ; le kav et le réchimou présentent le même schéma, et une question reste ouverte.
-
- 6 Tohou et Tikoun ; le Nom Ma** ¶11
- Le Tohou se brisa parce que ses Séfirot étaient séparées ; dans le Tikoun, elles forment des partsoufim qui s'incluent les uns les autres, et la Lumière infinie réside là où il y a union. Cette inclusion se réalise par le Nom Ma, le bitoul.
-
- 7 Tiferet, la Torah et la paix** ¶12
- Tiferet, la ligne médiane de Yaakov, relie 'Hessed et Guevoura ; Havaya brille donc même dans son réceptacle. La Torah de Havaya est la paix, qui vient par le bitoul, fondement de la Torah, du service divin et de la bonté.
-
- 8 Le projet des bâtisseurs et la réponse de D.ieu** ¶13-17
- Ils voulaient obtenir le flux supérieur de Havaya par la seule unité, en refusant le bitoul. Puisque l'unité attire véritablement ce qui vient d'en haut, leur projet aurait pu réussir et nourrir le mal ; D.ieu confondit donc leur langage. Disperser les méchants et rassembler les justes profite au monde, car la paix est le réceptacle de la bénédiction.
-

NOTIONS CLÉS

Les dix Séfirot cachées עשר ספירות הגנוזות

Les racines des Séfirot telles qu'elles existent avant toute division ; elles sont la «sagesse qui n'est pas une sagesse connue» de Pata'h Eliyahou. Le maamar les identifie à Akoudim.

Akoudim, Nekoudim, Beroudim עקודים נקודים וברודים

Les trois étapes des Séfirot selon l'Arizal : toutes liées dans un seul réceptacle ; des points séparés (Tohou, où les réceptacles se brisèrent) ; et des configurations interconnectées (Tikoun).

Une sagesse connue חכמה ידיעה

La 'Hokhma définie d'Atsilout, dotée de son propre réceptacle. Elle est dite «connue», car la sagesse connaissable des mondes inférieurs en descend étape par étape.

L'inclusion התכללות

Chaque Séfira contient toutes les autres. Là où il y a inclusion et union, une lumière supérieure de l'Infini réside.

Le Nom Ma שם מ"ה

Havaya épelée de manière à avoir la valeur numérique de 45 (ma, «quoi»). Il exprime le bitoul et entraîne l'inclusion propre au monde du Tikoun.

Quelque chose à partir du néant, par opposition à la cause et à l'effet יש מאין / עילה ועלול

Un résultat sans ressemblance avec sa source, comme Atsilout provient de ce qui lui est supérieur; par opposition à une version inférieure de sa cause, comme les mondes inférieurs proviennent d'Atsilout (hichtalchelout).

Le kav et le réchimou הקו והרשימו

Après le tsimtsoum, la ligne de lumière attirée dans l'espace libéré et la trace de lumière qui subsista. Le kav brille dans chaque monde selon sa mesure; le réchimou inclut tous les mondes.

SECTION 1 • 11

La question de la tour

1 ויאמר ה' הן עם אחד^{1,2} ושפה אי לכלם כו' ועתה לא יבצר מהם וגו'.

«Et D.ieu dit: Voici, [ils sont] un seul peuple, et ils ont tous une seule langue», etc., «et maintenant rien ne leur sera impossible», etc.

Le maamar s'ouvre sur les paroles de D.ieu au sujet des bâtisseurs de la tour de Babel: puisqu'ils forment un seul peuple et parlent une seule langue, rien de ce qu'ils projettent ne leur sera impossible. Tout le discours expliquera pourquoi leur unité leur conférerait une telle puissance.

ולכאורה תמוה איך לא יבצר³ מהם נגד רצונו ית' ומי זה אמר ותהי אם⁴ ה' לא צוה. גם מה הי' מחשבותם לעשות מגדל וראשו בשמים⁵ שכל זה תמוה.

À première vue, cela est étonnant: comment rien ne pourrait-il leur être impossible contre Sa volonté, béni soit-Il? «Qui a parlé et cela s'est produit, si D.ieu ne l'a pas ordonné?» Et quelles étaient leurs pensées lorsqu'ils firent une tour «dont le sommet atteigne les cieux»? Tout cela est étonnant.

Deux questions se posent. Premièrement, rien ne peut se produire contre la volonté de D.ieu — comme le dit le verset des Lamentations, rien n'advient s'Il ne l'ordonne pas —; comment D.ieu pouvait-Il donc dire que leur projet, auquel Il s'opposait, réussirait? Deuxièmement, que cherchaient-ils réellement à accomplir avec une tour dont le sommet atteindrait les cieux?

אך הנה בלק"ת להרח"ו ז"ל⁶ כתב בענין דור הפלגה שכוונתם הי' להמשיך להם השפעת טובה בהכרח בכח שמוש השמות⁷ אף אם לא היו טובים כו' ע"ש.

Cependant, dans le Likkutei Torah de Rabbi 'Haïm Vital, de mémoire bénie, il est écrit au sujet de la génération de la Dispersion que son intention était de faire descendre sur elle un flux de bien par contrainte, grâce au pouvoir d'utiliser les [saints] Noms, même si ses membres n'étaient pas bons, etc.; voyez là-bas.

L'Alter Rebbe renvoie à Rabbi 'Haïm Vital, le principal disciple de l'Ari Zal, qui explique que les bâtisseurs voulaient contraindre un flux de bénédiction à descendre sur eux en utilisant les saints Noms: recevoir le bien d'En Haut alors qu'eux-mêmes n'étaient pas bons. Le reste du maamar explique comment une telle chose pouvait fonctionner et pourquoi D.ieu l'interrompt.

SECTION 2 • 12

Havaya dans le réceptacle de Tiferet

2 וביאור הענין יובן במ"ש בכהאריז"ל ובפרדס⁸ בענין ז' שמות שאינן נמחקין^{9,10} שם אל בחדש שם אלקים בגבורה ושם הוי"ה בתפארת.

L'explication de la chose se comprendra à partir de ce qui est écrit dans les écrits de l'Ari Zal et dans le Pardes au sujet des sept Noms qui ne peuvent être effacés: le Nom Kel dans le 'Hessed (bonté), le Nom Elokim dans la Guevoura (retenue), et le Nom Havaya dans le Tiferet (beauté).

Le Talmud énumère sept Noms de D.ieu qui ne peuvent être effacés. L'Ari Zal et Rabbi Moché Cordovero, dans son Pardes Rimmonim, associent ces Noms aux Séfirot: le Nom Kel au 'Hessed, Elokim à la Guevoura et Havaya — le Nom de quatre lettres — au Tiferet.

ופי' דהיינו בהכלים דחג"ת כי האור הוא בכולם משם הוי"ה ורק בהכלים הוא בחדש שם אל כו'.

Cela signifie qu'il s'agit des réceptacles de 'Hessed, Guevoura et Tiferet, car la lumière qui se trouve en eux tous vient du Nom Havaya, et ce n'est que dans les réceptacles que le Nom est Kel dans le 'Hessed, etc.

Chaque Séfira possède une lumière — la révélation qui s'y trouve — et un réceptacle, la forme qui la contient. L'Alter Rebbe explique que la lumière de toutes ces Séfirot vient de Havaya; les différents Noms ne s'appliquent qu'aux réceptacles, qui confèrent à chaque Séfira son caractère particulier.

ובתפארת אפי' בהכלי מאיר שם הוי"ה¹¹ (ועמ"ש בפ' בא¹² בפסוק בעצם היום הזה). ולהבין זה מפני מה בתפארת הוא הכלי ג"כ מבחי' שם הוי"ה¹³ משא"כ בשארי הספי'.

Mais dans le Tiferet, même le réceptacle est illuminé par le Nom Havaya (voir aussi ce qui est écrit dans Parshas Bo au verset «En ce jour même»). Il faut comprendre pourquoi, dans le Tiferet, le réceptacle lui aussi relève du Nom Havaya, contrairement aux autres Séfirot.

Le Tiferet fait exception: même son réceptacle relève de Havaya, et pas seulement sa lumière. Pourquoi le Tiferet se distingue-t-il des autres Séfirot? La réponse sera donnée au paragraphe 12, après une longue explication de la manière dont les Séfirot s'incluent les unes dans les autres.

ויש להבין מ"ש במאמר דפתח אליהו¹⁴ אתה הוא דאפיקת עשר תיקונין וקרינן להון עשר ספירן. חסד דרועא ימינא כו' חכמה מוחא בינה לבא¹⁵ כו'.

Et il faut comprendre ce qui est dit dans le maamar «Eliahou ouvrit»: «Tu es Celui qui a fait apparaître dix tikkounim (rectifications), et nous les appelons dix Séfirot... 'Hessed, le bras droit, etc.; 'Hokhma (sagesse), le cerveau; Bina (compréhension), le cœur», etc.

En préparant sa réponse, l'Alter Rebbe se tourne vers «Eliahou ouvrit» (Pata'h Eliyahou), le célèbre passage de l'introduction aux Tikkunei Zohar. Il décrit D.ieu faisant apparaître dix «tikkounim», les dix Séfirot, et les associe aux membres du corps: le 'Hessed au bras droit, la 'Hokhma au cerveau et la Bina au cœur.

SECTION 3 • 13-5

«Tu es sage, mais non d'une sagesse connue»

3 וכל ספירה אית לה שם ידיעא כו' ואנת לית לך שם ידיעא אנת הוא חכים ולא בחכמה ידיעא אנת הוא מבין ולא בבינה ידיעא.¹⁶

«Chaque Séfira possède un nom connu, etc., mais Toi, Tu n'as pas de nom connu. Tu es sage, mais non par une sagesse connue; Tu comprends, mais non par une compréhension connue.»

Pata'h Eliyahou poursuit: chaque Séfira possède un «nom connu» — une identité définie et déterminée — mais D.ieu Lui-même n'en a aucun. Il est sage, mais non par une sagesse que nous pourrions définir; Il comprend, mais non par une compréhension que nous pourrions définir.

דהנה תחלה הזכיר חו"ב חכמה מוחא ובינה לבא ומהו שאמר אח"כ אנת הוא חכים דאין ר"ל אנת הוא חכים שמתלבש באותו בחי' חכמה שהזכיר תחלה שהוא מהע"ס.

En effet, il a d'abord mentionné 'Hokhma et Bina — «'Hokhma, le cerveau, et Bina, le cœur» —; que signifie alors la suite: «Tu es sage»? Cela ne veut pas dire «Tu es sage» en ce sens qu'Il serait revêtu de ce niveau même de 'Hokhma mentionné d'abord, lequel fait partie des dix Séfirot.

La difficulté est la suivante: le passage vient d'appeler la 'Hokhma «le cerveau» et la Bina «le cœur». «Tu es sage» ne peut donc signifier que D.ieu est revêtu de cette 'Hokhma, l'une des dix Séfirot; autrement, cela ne ferait que répéter ce qui vient d'être dit.

דמדקאמר וכל ספירה אית לה שם ידיעא ואנת לית לך שם ידיעא אנת הוא חכים. זה מורה דפיי אנת הוא חכים הוא ג"כ בבחי' דלית לך שם ידיעא.

Car, puisqu'il est dit: «Chaque Séfira possède un nom connu, mais Toi, Tu n'as pas de nom connu; Tu es sage», cela indique que le sens de «Tu es sage» relève également de «Tu n'as pas de nom connu».

Le contexte le prouve: «Tu es sage» vient juste après «Tu n'as pas de nom connu». Le fait que D.ieu soit «sage» doit donc lui aussi dépasser tout nom défini: il s'agit d'une sagesse qui n'est pas l'une des Séfirot connues.

4 ואלו בהתלבשות אור א"ס ב"ה בע"ס דאצי' אזי נקרא הוא ית' בשם לפי הספיי שמתלבש בה

Or, lorsque la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, se revêt dans les dix Séfirot d'Atsilout (Émanation), Il, béni soit-Il, est alors appelé par un Nom correspondant à la Séfira dans laquelle Il se revêt,

Lorsque l'Or Ein Sof se revêt dans les Séfirot d'Atsilout, le monde le plus élevé, D.ieu est appelé par le Nom qui correspond à cette Séfira — comme dans la liste des sept Noms présentée plus haut.

כמ"ש בפרדס שער השמות^{17,18} באריכות וכנ"ל שם אל בחדס כו'. וא"כ איך יתכן בחי' אנת הוא חכים וגם לית לך שם ידיעא.¹⁹

comme cela est expliqué longuement dans le Pardes, dans le Portique des Noms, et comme indiqué plus haut: le Nom Kel dans le 'Hessed, etc. Dès lors, comment peut-on parler du niveau de «Tu es sage» et dire également «Tu n'as pas de nom connu»?

Cela est exposé dans le Pardes Rimmonim, dans son Portique des Noms. La question se fait donc plus aiguë: si dire de D.ieu qu'Il est «sage» signifie qu'Il se trouve dans une Séfira, Il aurait alors un nom connu. Comment le Tikkunei Zohar peut-il donc dire à la fois «Tu es sage» et «Tu n'as pas de nom connu»?

אלא הפיי דמתחלה אמר אנת הוא חד ולא בחושבן ואע"ג דאפיקת עשר תקונין²⁰ שהם ע"ס דתקון דאצי' אשר כל ספירה היא בחינה מיוחדת מזולתה חכמה חסד כו'

Mais le sens est le suivant: il est d'abord dit «Tu es Un, mais non dénombrable»; et bien que «Tu aies fait apparaître dix tikkounim», qui sont les dix Séfirot du Tikoun d'Atsilout, dans lesquelles chaque Séfira constitue un niveau distinct des autres — 'Hokhma, 'Hessed, etc. —,

La réponse commence par le début du passage: «Tu es Un, mais non dénombrable.» L'unité de D.ieu n'est pas celle de l'unité numérique. Pourtant, Il a fait apparaître dix Séfirot distinctes, les dix du Monde du Tikoun en Atsilout, chacune étant bien différente des autres.

וְאִיךְ הוּא סִיד שְׁגָם בְּהַעֲצָמוֹת יֵשׁ חִי' גִּיכְּ בַחֲיִנוֹת מִיּוֹחֲדוֹת חֲכָמָה חֶסֶד כּוֹי לִזֶּה אוֹמֵר שְׂאִינוּ כֵּן כִּי בַחֲי' אַנֶּת הוּא חֲכִים הוּא וְלֹא בַחֲכָמָה יִדְעָא.

on aurait alors pu penser que, dans l'Essence également, il existe, à D.ieu ne plaise, des niveaux distincts, 'Hokhma, 'Hessed, etc. C'est pourquoi il est dit que ce n'est pas ainsi : le niveau de «Tu es sage» signifie «mais non par une sagesse connue».

On pourrait penser que, puisque les Séfirot sont distinctes, l'Essence même de D.ieu comporte aussi des parties séparées : une sagesse d'un côté, une bonté de l'autre. Eliahou écarte cette idée : dans l'Essence, il y a «sagesse», mais non une sagesse définie et connue, distincte du reste.

רִ"ל כִּי חֲכָמָה דְּאֶצִּי נִקְי חֲכָמָה יִדְעָא אַע"פ שֶׁהִיא גִיכְּ בְּאַמֶּת לְמַעַלָּה מִעַלָּה מִמֶּהוּת חֲכָמָה דְּבִי"ע מִ"מ כִּיּוֹן

Cela veut dire que la 'Hokhma d'Atsilout est appelée «sagesse connue». Bien qu'elle soit, en vérité, très, très supérieure à l'essence de la 'Hokhma de Béria, Yetsira et Assiya (Création, Formation et Action), néanmoins, puisque

La 'Hokhma d'Atsilout est appelée «sagesse connue». Elle est incomparablement supérieure à la sagesse des trois mondes inférieurs, Béria, Yetsira et Assiya ; pourtant, la suite explique pourquoi elle aussi est dite «connue».

שֶׁהִיא מִקּוֹר וְשֶׁרֶשׁ לֵהֵן נִקְרָאת חֲכָמָה יִדְעָא וְהֵינּוּ שֶׁשֶּׁם הוּא בַחֲי' כְּלִים מִמֶּשׁ חֲכָמָה יֵשׁ לָהּ כְּלִי בַפֿ"ע בִּינָה בַפֿ"ע.

elle en est la source et la racine, elle est appelée «sagesse connue». Cela signifie que l'on trouve là véritablement des réceptacles : la 'Hokhma possède son propre réceptacle et la Bina le sien.

Parce qu'elle est la source de leur sagesse et parce qu'en Atsilout il existe de véritables réceptacles distincts — la 'Hokhma dans son propre réceptacle et la Bina dans le sien —, la 'Hokhma d'Atsilout est une sagesse définie, dite «connue».

5 וְזֶהוּ דִּיִּקָּא בַע"ס דְּאֶצִּילוּ. אֲבָל מָה דְּאַנֶּת הוּא חֲכִים הוּא לֹא בַחֲכָמָה יִדְעָא כָּלֵל עַד שֶׁהִתְהוּוּת חֲכָמָה

דְּאֶצִּי מִבַּחֲי' אַנֶּת הוּא חֲכִים הוּא

Et cela ne concerne précisément que les dix Séfirot d'Atsilout. Mais ce dont il est dit «Tu es sage» n'est absolument pas une sagesse connue ; à tel point que l'émergence de la 'Hokhma d'Atsilout à partir du niveau de «Tu es sage» est

Les Séfirot «connues» relèvent d'Atsilout. La sagesse de «Tu es sage» n'est absolument pas une sagesse connue ; l'écart qui les sépare est total : la 'Hokhma d'Atsilout en émerge comme quelque chose du néant.

ע"ד התהוות יש מאין ולא בחי עילה ועלול כלל ולא ע"ד התהוות חכמה דבי"ע מחכמה דאצי" שזה נק' גי"כ השתלשלות שלכך נק' חכמה דאצי" חכמה ידיעא ואיך היא ידיעא

comme une émergence de quelque chose à partir du néant (yech méayin), et non selon un rapport de cause à effet; ce n'est pas non plus comme l'émergence de la 'Hokhma de Béria, Yetsira et Assiya à partir de la 'Hokhma d'Atsilout, qui est elle aussi appelée l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). C'est pourquoi la 'Hokhma d'Atsilout est appelée «sagesse connue». En quel sens est-elle «connue»?

Deux modes d'émergence sont opposés. Quelque chose à partir du néant (yech méayin) signifie que le résultat ne ressemble en rien à sa source; un rapport de cause à effet signifie que l'effet est une version inférieure de sa cause. La sagesse des mondes inférieurs provient de la 'Hokhma d'Atsilout selon le second mode et fait donc partie de l'hichtalchelout.

אלא שלפי שחכמה דבי"ע נתהווה ממנה ע"י השתלשלותי והיא גלויה וידועה לכך גם החכמה דאצי" נק' חכמה ידיעא.²¹

Uniquement parce que la 'Hokhma de Béria, Yetsira et Assiya en a émergé par l'hichtalchelout, et qu'elle est révélée et connue, la 'Hokhma d'Atsilout est elle aussi appelée «sagesse connue».

Cela explique l'appellation «connue»: la sagesse des mondes inférieurs, qui procède étape par étape de la 'Hokhma d'Atsilout, est révélée et connaissable. Puisque ce qui en descend est connu, sa source, la 'Hokhma d'Atsilout, est elle aussi appelée «connue».

SECTION 4 • ¶6-9

Les Séfirot cachées et Akoudim, avec l'analogie de l'âme

6 וכמו ע"ד שנק' אדם דאצי" אדם דעשייה. משא"כ בחי' אנת הוא חכים הוא לא בחכמה ידיעא וזהו הנק' בלשון הפרדס עשר ספירות הגנוזות²² במאצילן שע"ז אמר אנת הוא חכים כו'.

C'est ainsi, par exemple, que l'Adam d'Atsilout est appelé l'Adam d'Assiya. En revanche, le niveau de «Tu es sage» n'est pas une sagesse connue; c'est ce que le langage du Pardes appelle «les dix Séfirot cachées dans leur Émanateur», à leur sujet desquelles il est dit: «Tu es sage», etc.

«Adam» (l'Homme) est le nom kabbalistique de la structure complète des dix Séfirot d'un monde. Même l'Adam d'Atsilout, si élevé qu'il soit par rapport à ce qui est en dessous de lui, est comme le monde le plus bas, Assiya, en comparaison de ce qui lui est supérieur. La sagesse de «Tu es sage» est ce que le Pardes Rimmonim appelle «les dix Séfirot cachées dans leur Émanateur», les racines des Séfirot telles qu'elles se trouvent en D.ieu Lui-même.

וענין זה עולה בקנה אחד עם מ"ש בע"ח שיש עקודים נקודים וברודים והיינו שבעקודים כל הע"ס הם עקודים בכלי א' ואין שם שום

Cela concorde tout à fait avec ce qui est écrit dans Etz Chaim : il y a Akoudim, Nekoudim et Beroudim. Dans Akoudim, les dix Séfirot sont toutes liées dans un seul réceptacle, et il n'y a aucune

Etz Chaim de l'Ari Zal décrit trois premiers états des Séfirot : Akoudim («liées ensemble»), Nekoudim («points») et Beroudim («tachetées» ou interconnectées). Dans Akoudim, les dix sont contenues dans un seul réceptacle, sans aucune division entre elles.

התחלקות כלל לע"ס²³ ובנקודים הוא שנחלקו לעשר נקודות וברודים הוא עולם התקון בחי' פרצופים כו' וז"ש אליהו אנת הוא דאפיקת עשר תקונין שהם ע"ס דברודים.

division en dix Séfirot; dans Nekoudim, elles furent divisées en dix points; et Beroudim est le Monde du Tikoun (Rectification), le niveau des partsoufim (configurations), etc. C'est là le sens des paroles d'Eliahou : «Tu es Celui qui a fait apparaître dix tikkounim», qui sont les dix Séfirot de Beroudim.

Dans Nekoudim, les Séfirot se séparent en dix points isolés — ce que le maamar expliquera comme étant le Monde de Tohou, le chaos. Dans Beroudim, le Monde du Tikoun, elles forment des partsoufim : des configurations complètes dans lesquelles chaque Séfira inclut les autres. Les «dix tikkounim» d'Eliahou sont ces Séfirot de Beroudim.

אמנם שרשם ומקורם שהם בחי' עקודים הרי הם בכלי א' ממש כל הבחי' חו"ב כו' והיינו לפי שהם למעלה מעלה ממהות בחי' חכמה ובינה הידועים דאצילות

Cependant, leur racine et leur source, le niveau d'Akoudim, se trouvent littéralement toutes dans un seul réceptacle : tous les niveaux, 'Hokhma, Bina, etc. Cela tient au fait qu'ils sont très, très au-dessus de l'essence des niveaux définis de 'Hokhma et de Bina d'Atsilout.

Leur source, Akoudim, est le niveau où la 'Hokhma, la Bina et les autres sont littéralement dans un seul réceptacle. Cela est possible parce que ce niveau est très supérieur à la 'Hokhma et à la Bina définies d'Atsilout.

(והתהוות חכמה ובינה דאצילות הוא יש מאין היינו ע"י צמצום א"ק וצמצום הדיקנא²⁴ עד דא"א יונקים רק מבחי' שערות כו' משא"כ מאצי' לבריאה אינו רק ע"י פרסא שאינו מערך הצמצומים אלו שבין א"ק לאצילות ולכן נק' ²⁵ השתלשלות)

(L'émergence de la 'Hokhma et de la Bina d'Atsilout est quelque chose à partir du néant, c'est-à-dire qu'elle s'opère au moyen du tsimtsoum d'Adam Kadmon et du tsimtsoum de la Barbe, jusqu'à ce qu'Abba et Imma ne puissent leur nourriture qu'au niveau des cheveux, etc. En revanche, d'Atsilout à Béria, cela ne se fait qu'au moyen d'une parsa (partition), qui n'est pas du même ordre que ces contractions entre Adam Kadmon et Atsilout; c'est pourquoi on parle d'hichtalchelout.)

Une parenthèse: entre Adam Kadmon — le niveau primordial au-dessus d'Atsilout — et Atsilout, il y a des contractions radicales, celle d'Adam Kadmon et celle de la «Barbe», si bien qu'Abba et Imma ('Hokhma et Bina d'Atsilout) ne reçoivent que par les «cheveux», de minces canaux de lumière. Il s'agit d'un saut de quelque chose à partir du néant. Entre Atsilout et Béria, il n'y a qu'une parsa, une partition, et non une contraction de cet ordre; le passage est donc un enchaînement continu.

ולכן נקראים בשם ע"ס הגנוזות. ויובן עד"מ כי הנה כחות הנפש²⁶ המתלבשים באברי הגוף הרי הם מתחלקים כל כח מהות בפ"ע ובאבר מיוחד בפ"ע.

C'est pourquoi elles sont appelées «les dix Séfirot cachées». On peut le comprendre par une analogie: les forces de l'âme qui se revêtent dans les membres du corps sont séparées, chaque force constituant une entité distincte et se trouvant dans un membre particulier.

Voilà pourquoi elles sont appelées «cachées». Pour l'illustrer, l'Alter Rebbe se tourne vers l'âme humaine: une fois revêtues dans le corps, ses forces sont séparées les unes des autres et chacune agit par l'intermédiaire de son propre organe.

כח הראיה בעין וכח השמיעה באוזן וכח המעשה בידיים. וכן בכחות עליונים מהן כח השכל במוח וכח המדות בלב.

La faculté de voir se trouve dans l'œil, celle d'entendre dans l'oreille et celle d'agir dans les mains. De même, parmi les facultés supérieures, la faculté intellectuelle se trouve dans le cerveau et les attributs émotionnels (midot) dans le cœur.

La vue s'exerce par l'œil, l'ouïe par l'oreille et l'action par les mains; les facultés supérieures aussi sont situées dans des organes distincts: l'intellect dans le cerveau, les émotions dans le cœur. Dans le corps, chaque force est distincte et possède son propre lieu.

7 והנה כל כחות אלו נמשכים ומתפשטים מן הנפש האחת שהיא עצם²⁷ אי וא"כ החילוקי כחות הנ"ל כשהיו עדיין כלולים בהנפש ודאי היו כולם בהתכללות אחת ממש בלי שום התחלקות וכמו שהנפש היא עצם אי.

Or, toutes ces forces sont attirées et se déploient à partir de l'unique âme, qui est une seule essence. Ainsi, les forces distinctes mentionnées plus haut, lorsqu'elles étaient encore incluses dans l'âme, étaient certainement toutes comprises en une seule unité, sans aucune division, tout comme l'âme est une seule essence.

Toutes les forces de l'âme proviennent d'une seule âme, et l'âme est une essence simple et unique. Ainsi, avant qu'elles ne se déploient dans le corps, lorsqu'elles étaient encore en l'âme, elles devaient être entièrement fondues l'une dans l'autre, sans aucune séparation.

8 ואיך הוא זה והלא אנו רואים ראייה ושמיעה הם שני בחינות שונות זו מזו אלא ודאי משום כשהיו בחי' Comment cela est-il possible ? Ne voyons-nous pas que la vue et l'ouïe sont deux aspects différents l'un de l'autre ? Il faut donc assurément dire que, lorsque

Objection : la vue et l'ouïe sont manifestement des choses différentes. Comment peuvent-elles être « une » dans l'âme ?

כחות אלו בנפש הם בבחי' דקה ורוחני יותר לאין שיעור מכשהם אח"כ בגוף החומרי עד ששם הם כולם מיוחדים כאלו הם רק דבר²⁸ אי ממש.

ces forces étaient dans l'âme, elles se trouvaient dans un état infiniment plus subtil et plus spirituel que par la suite, lorsqu'elles sont dans le corps physique — à tel point que, là, elles sont toutes unies comme si elles n'étaient littéralement qu'une seule chose.

La réponse : dans l'âme, ces forces existent sous une forme infiniment plus subtile et plus spirituelle que dans le corps ; elles y sont donc véritablement unies en une seule. Cela servira de modèle pour les Séfirot, qui sont dix choses distinctes dans Atsilout, mais une dans leur racine cachée.

9 ועדי"ז יובן הנמשל שענין ע"ס דאצי" שהם כל בחי' בכלי בפ"ע²⁹ חכמה בחי' בפ"ע וחסד בפ"ע כו' De même, on comprendra l'analogie : les dix Séfirot d'Atsilout sont chacune un niveau dans un réceptacle qui lui est propre — 'Hokhma est un niveau à part, et 'Hessed un niveau à part, etc.

L'analogie est maintenant appliquée. Les Séfirot d'Atsilout sont comme les forces de l'âme une fois dans le corps : chacune est distincte et possède son propre réceptacle — 'Hokhma d'un côté, 'Hessed de l'autre.

אבל בשרשן בבחי' ע"ס הגנוזות הם בעילוי יותר דק ונעלה לאין קץ עד ששם הם כולם רק דבר אי ממש וזהו שהן עקודים בכלי אי ממש.

Mais dans leur racine, au niveau des dix Séfirot cachées, elles sont dans un état infiniment plus subtil et plus élevé, à tel point qu'elles ne sont là, littéralement, qu'une seule chose ; c'est cela qu'exprime le fait qu'elles soient Akoudim, [liées ensemble] dans un seul réceptacle.

Leur racine, les dix Séfirot cachées, est comme les forces de l'âme au sein même de l'âme : elles sont si subtiles et si élevées qu'elles ne font qu'une. C'est ce que signifie « Akoudim » — toutes les Séfirot liées ensemble dans un seul réceptacle.

וזה שבאצ"י חכמה וחסד הם שני דברים שונים זמ"ז היינו לפי שחכמה דאצ"י אינה בערך כלל מהות החכמה דעקודים וכנ"ל שהיא הנקי חכמה ידיעא.

Et si, dans Atsilout, 'Hokhma et 'Hessed sont deux choses différentes l'une de l'autre, c'est parce que la 'Hokhma d'Atsilout n'est en rien comparable à l'essence de la 'Hokhma d'Akoudim ; comme indiqué plus haut, celle-ci est appelée « sagesse connue ».

Pourquoi, alors, 'Hokhma et 'Hessed sont-elles des choses distinctes dans Atsilout ? Parce que la 'Hokhma d'Atsilout relève d'un ordre d'existence différent de la 'Hokhma d'Akoudim ; elle n'en est pas une simple version inférieure. C'est pourquoi l'une est appelée « sagesse connue », tandis que la 'Hokhma d'Akoudim ne l'est pas.

SECTION 5 • 110

La descente vers les Nekoudim

10 והנה אח"כ נמשך בחי' עולם הנקודים ושם כל ספ"י בפ"ע והן עשר נקודות. והיינו שכבר ירדו בירידה גדולה ממדרגת ע"ס דעקודים שהן כולם דבר אי כנ"ל משא"כ בע"ס דנקודים וזהו כמו בחי' חכמה ידיעא כו'.

Ensuite, le niveau du Monde de Nekoudim fut attiré et révélé ; là, chaque Séfira est à part, et elles sont dix points. Autrement dit, elles étaient déjà descendues très bas par rapport au rang des dix Séfirot d'Akoudim, qui ne forment toutes qu'une seule chose, comme indiqué plus haut — ce qui n'est pas le cas des dix Séfirot de Nekoudim ; cela ressemble au niveau de la « sagesse connue », etc.

Après Akoudim vient le Monde de Nekoudim (« points »), où chaque Séfira se tient seule, comme un point distinct. Il s'agit d'une grande descente par rapport à Akoudim, où tout ne faisait qu'un ; les Séfirot de Nekoudim sont désormais définies et distinctes, comme une « sagesse connue ».

(והרי מוכן גודל הצמצום והירידה כי מלבד זה שבקודים וע"ס הגנוזות היו בעילוי רב יותר עד שנק' חכים ולא בחכמה ידיעא כנ"ל.

(On comprend ainsi l'ampleur du tsimtsoum et de la descente : outre le fait qu'en Akoudim et dans les dix Séfirot cachées, elles étaient à un niveau bien plus élevé, au point d'être qualifiées de « sage, mais non d'une sagesse connue », comme indiqué plus haut,

Cette longue parenthèse explique l'ampleur de la descente d'Akoudim à Nekoudim. La première différence a déjà été exposée : en Akoudim, la sagesse est si élevée qu'elle est « sage, mais non d'une sagesse connue ».

הרי עוד זאת כי התם כיון שכולן בכלי א' ואין בהם שום התחלקות א"כ בהמשכת בחי' חכמה עד"מ הרי יש בזה כל הע"ס הגנוזות יחד ולא בחי' חכמה בפ"ע כיון דהתם אין חכמה בחי' בפ"ע כלל לבדה.

il y a encore ceci : là-bas, puisqu'elles sont toutes dans un seul réceptacle et qu'elles ne comportent aucune division, lorsque le niveau de 'Hokhma est attiré, à titre d'exemple, les dix Séfirot cachées y sont toutes présentes ensemble, et non le seul niveau de 'Hokhma, car là-bas 'Hokhma n'est absolument pas un niveau à part, isolé.

Seconde différence : puisqu'en Akoudim tout se trouve dans un seul réceptacle, tout ce qui émane de sa « 'Hokhma » est en réalité constitué des dix Séfirot cachées à la fois. Il n'existe là aucune 'Hokhma isolée.

כ"א כל הע"ס הגנוזות הם דבר³⁰ א' ממש. א"כ אין שייך כלל לומר המשכת חכמה בפ"ע כ"א המשכת דבר הנק' ע"ס הגנוזות כו' יחד.

Bien plutôt, les dix Séfirot cachées ne sont littéralement qu'une seule chose. Il ne convient donc absolument pas de parler d'une émanation de 'Hokhma à part, mais seulement de l'émanation de ce qui est appelé les dix Séfirot cachées, etc., ensemble.

Ainsi, en Akoudim, on ne peut même pas parler de faire émaner la seule 'Hokhma. Ce qui émane est l'ensemble unique appelé les dix Séfirot cachées.

משא"כ בבחי' ע"ס דנקודים נתצמצם להיות חכמה נמשכת בחי' א' לבדה ממש וכן חסד כו'.

En revanche, au niveau des dix Séfirot de Nekoudim, il y eut une contraction, de sorte que 'Hokhma émane comme un niveau littéralement isolé, et de même 'Hessed, etc.

En Nekoudim, la lumière fut contractée, de sorte que 'Hokhma émane comme un niveau isolé, 'Hessed comme un autre, et ainsi de suite. L'ensemble s'est fragmenté en parties.

והרי מובן שאין ערוך כלל בחי' חכמה כשהיא בפ"ע לבחי' הכוללת כל הע"ס יחד ממש וכמו שאין ערוך אות אחת הנפרדת מתיבת למשפחותיכם^{31, 32, 33} עד"מ לגבי התיבה כולה כשהיו כל האותיות יחד.

On comprend ainsi que le niveau de 'Hokhma à lui seul est absolument incomparable au niveau qui comprend les dix Séfirot littéralement ensemble — tout comme, à titre d'analogie, une lettre séparée du mot lemishpechoseichem (« selon vos familles ») est incomparable au mot entier, lorsque toutes ses lettres sont réunies.

Un attribut isolé ne peut se comparer à l'ensemble qui contient les dix Séfirot réunies. L'Admour Hazaken illustre cela par un long mot de la Torah, lemishpechoseichem : une lettre qu'on en extrait n'est rien comparée au mot entier, dont le sens n'existe que lorsque toutes ses lettres sont réunies.

מלבד מה שבחי' החכמה זו כשהיא בפ"ע נק' חכמה ידיעא משא"כ החכמה דע"ס דעקודים נק' חכים ולא בחכמה ידיעא. וגם ע"ז שייך אנת הוא חד ולא בחושבן כיון שאין שם בחי' התחלקות עשר ספירות כנ"ל.

À cela s'ajoute que ce niveau de 'Hokhma, lorsqu'il est à part, est appelé « sagesse connue », tandis que la 'Hokhma des dix Séfirot d'Akoudim est appelée « sage, mais non d'une sagesse connue ». Et c'est aussi à son propos qu'il est dit : « Tu es Un, mais non dénombré », puisqu'il n'y a là aucune division en dix Séfirot, comme indiqué plus haut.

En outre, la 'Hokhma isolée est une « sagesse connue », tandis que la 'Hokhma d'Akoudim est « sage, mais non d'une sagesse connue ». Et puisque les dix Séfirot n'y sont pas divisées, Akoudim peut également être décrit comme « Un, mais non dénombré ».

ומ"מ אור א"ס ב"ה עצמו הוא למעלה מעלה מבחי' עקודים כי גם עקודים נק' אדם דכריאה לגבי א"ס ב"ה ועמ"ש ע"פ את שבתותי תשמרו³⁴ בענין שבת תתאה ושבת עלאה).

Néanmoins, la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même, est infiniment au-dessus du niveau d'Akoudim ; car même Akoudim est appelé Adam de Béria par rapport à l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il. Voir aussi ce qui est écrit à propos du verset « Vous garderez Mes Chabbatot », au sujet du Chabbat inférieur et du Chabbat supérieur.)

Pourtant, Akoudim n'est pas l'Essence de D.ieu. La Lumière infinie elle-même est infiniment au-dessus ; par rapport à l'Infini, même Akoudim n'est que « Adam de Béria », un niveau créé. L'Admour Hazaken renvoie à son explication de « Vous garderez Mes Chabbatot », où deux sortes de « Chabbat » représentent deux niveaux d'annulation de soi.

ועד"ז ההפרש בין הארת הקו להרשימו³⁵ שנשאר אחר הצמצום ומקום פנוי. דהנה הארת הקו מאיר בכל עולם לפי ערכו³⁶ אך הרשימו היא בחי' הכוללת לכל העולמות.³⁷

De même, il existe une différence entre l'illumination du kav (ligne de lumière) et le réchimou (empreinte) qui demeura après le tsimtsum (contraction) et l'espace vacant. En effet, l'illumination du kav brille dans chaque monde selon sa mesure, tandis que le réchimou est le niveau qui comprend tous les mondes.

On retrouve la même structure dans une autre paire de concepts kabbalistiques. Après le premier tsimtsum, lorsque la Lumière infinie se retira pour laisser un « espace vacant », une mince ligne de lumière, le kav, y fut attirée, et une trace de la lumière retirée, le réchimou, demeura. Le kav brille dans chaque monde selon sa capacité, comme les Séfirot distinctes ; le réchimou est un niveau général unique qui comprend tous les mondes, comme Akoudim.

(וצ"ע דמבואר בכמה מקומות דהקו גבוה הרבה מהרשימו וע' באגה"ק מאמר איהו וחיוהי³⁸ הארת הקו והארה דהארה דהארה דהארה³⁹ כו') :

(Cela demande réflexion, car il est expliqué en plusieurs endroits que le kav est bien plus élevé que le réchimou. Voir Iggeres HaKodesh, le maamar « Lui et Sa force vitale » : l'illumination du kav, puis une lueur d'une lueur, puis une lueur d'une lueur d'une lueur, etc.)

L'Admour Hazaken signale une difficulté : en de nombreux endroits, le kav est décrit comme bien supérieur au réchimou, et l'Iggeres HaKodesh du Tanya parle de l'illumination du kav et de « lueurs de lueurs » toujours plus ténues en dessous de lui. Comment le réchimou peut-il alors être comparé au niveau supérieur qui englobe tout ? Il laisse la question ouverte à une étude ultérieure.

SECTION 6 • ¶11

Tohou et Tikoun ; le Nom Ma

11 והנה בעולם הנקודים^{40,41} הי' שבה"כ שזהו ענין עולם התהו והיינו לפי שהיו רק בבחי' נקודות כל⁴² א' בחי' בפ"ע ואח"כ עולם הברודים הוא עולם התקון שנעשו בבחי' פרצופים שהוא להיות בחי' התכללות.

Or, dans le Monde de Nekoudim eut lieu le brisement des réceptacles, qui constitue le Monde de Tohou (chaos) ; cela tient au fait qu'ils n'étaient qu'à l'état de points, chacun étant un niveau à part. Puis le Monde de Beroudim est le Monde de Tikoun (rectification), dans lequel ils devinrent des partsoufim (configurations), c'est-à-dire qu'ils accédèrent à un état d'inclusion,

Dans Nekoudim, les réceptacles se brisèrent : c'est le Monde de Tohou (chaos). Ils se brisèrent parce que chaque Séfira était un point isolé, incapable de s'associer aux autres. Dans le Monde de Tikoun (Beroudim), les Séfirot devinrent des partsoufim, des configurations complètes où chacune inclut les autres.

שלא יהיה חכמה בפ"ע כ"א תהיה כלולה ג"כ מכל הע"ס ונק' פרצוף אבא וכן פרצוף ז"א⁴³ שעיקרו
בחי המדות

de sorte que 'Hokhma ne soit pas isolée, mais incluse elle aussi dans les dix Séfirot ; elle est appelée le partsouf d'Abba. De même, le partsouf de Zeir Anpin, dont l'essence est constituée des attributs émotionnels (midot),

Dans Tikoun, 'Hokhma ne demeure pas isolée : elle contient en elle les dix Séfirot et devient le partsouf d'Abba (« Père »). De même, Zeir Anpin, configuration des émotions, contient toutes les Séfirot.

אך כולן היו כלולים יחד וגם המוחי דא"א מאירים בהם. וה"ז מעלה יתירה מבבחי נקודים שהי רק
כל בחי בפ"ע חסד לבדו וגבורה לבדו.

toutes étaient incluses ensemble, et les mo'hin d'Abba et d'Imma y brillent également. Cela représente un avantage considérable par rapport au niveau de Nekoudim, où chaque niveau était seul : 'Hessed seul, Guevoura seule.

En Zeir Anpin, toutes les émotions sont incluses ensemble, et l'intellect d'Abba et d'Imma y brille. C'est un grand avantage par rapport à Nekoudim, où 'Hessed et Guevoura se tenaient chacune isolément.

אבל בתקון יש בחי התכללות והתחברות (כמו עד"מ חבור האותיות שנפרדו להיות מצטרפין יחד
לתיבות ומ"מ אין זה כמו בחי עקודים שהיו כולן דבר א' ממש עד שהיו רק בכלי א'

Mais dans Tikoun, il y a inclusion et union (comme, à titre d'analogie, des lettres séparées qui s'unissent pour former des mots). Cela ne ressemble toutefois pas au niveau d'Akoudim, où tout ne faisait littéralement qu'un, au point qu'il n'y avait qu'un seul réceptacle ;

L'inclusion de Tikoun ressemble à des lettres séparées qui s'unissent pour former des mots. Mais ce n'est pas l'unité d'Akoudim, où tout ne faisait véritablement qu'un dans un seul réceptacle.

משא"כ בברודים שכל ספירה יש לה כלי בפ"ע רק שמתכללים מכל הע"ס וכו' ומ"מ ע"י התכללות זו
מאיר בהן הארה עליונה מא"ס ב"ה כי אור א"ס ב"ה מאיר ונמשך דוקא במקום שיש חבור והתכללות.

tandis qu'en Beroudim, chaque Séfira possède son propre réceptacle, tout en étant incluse dans les dix Séfirot, etc. Néanmoins, grâce à cette inclusion, une illumination supérieure provenant de l'Infini, béni soit-Il, y brille ; car la Lumière infinie, béni soit-Il, ne brille et ne se déploie que là où il y a union et inclusion.

Dans Tikoun, chaque Séfira conserve son propre réceptacle tout en incluant toutes les autres. Cette union permet à une lumière supérieure provenant de l'Infini de briller en elles, car la Lumière infinie ne réside que là où il y a union et inclusion.

וכמו למטה זכר ונקבה בראם ועי' ויברך אותם⁴⁴ עי' ההתכללות כו' וכמו בצירוף עשרה אומרים דבר שבקדושה דאכל כי עשרה שכינתא שריא⁴⁵ משא"כ אם היו אלו העשרה כ"א בפ"ע כו').

Il en va de même ici-bas : « Mâle et femelle, Il les créa », et par là « Il les bénit » — grâce à leur inclusion, etc. De même, lorsque dix personnes sont réunies, elles peuvent prononcer une parole de sainteté, car « la Chekhina réside auprès de tout groupe de dix » ; il n'en est pas ainsi si ces dix sont chacun à part, etc.)

Deux exemples tirés de notre monde : D.ieu bénit l'homme et la femme une fois qu'ils furent réunis, comme le dit le verset : « Mâle et femelle, Il les créa, et Il les bénit » ; et dix Juifs réunis peuvent réciter les prières de sainteté qui requièrent un minyan, car la Chekhina réside auprès d'un groupe de dix — ce qui n'est pas le cas de dix individus isolés.

וזהו עי' שם מ"ה המאיר בעולם התקון⁴⁶ ששרשו למעלה מבחי' נקודים כי הוא שם מ"ה דא"ק⁴⁷ שהוא בחי' האור הכללי ע"ד הנ"ל בעקודים ע"כ ממנו נמשך התקון שיהיה נעשה ההתכללות בברודים

Cela se fait par le Nom Mah, qui brille dans le Monde de Tikoun et dont la racine est supérieure au niveau de Nekoudim ; car il s'agit du Nom Mah d'Adam Kadmon, niveau de la lumière générale qui englobe tout, à la manière de ce qui a été dit plus haut à propos d'Akoudim. C'est pourquoi Tikoun en émane, afin que l'inclusion se réalise en Beroudim.

Ce qui produit l'inclusion de Tikoun, c'est le Nom Mah — le Nom Havaya épelé de telle sorte que ses lettres totalisent 45, valeur numérique de mah. Il prend racine en Adam Kadmon, au-dessus de Nekoudim, et, comme Akoudim, constitue une lumière générale qui englobe tout ; il peut donc réunir les Séfirot distinctes.

והיינו כי שם מ"ה הוא בחי' בטול מלשון ונחנו מה⁴⁸ וההתכללות נמשך מחמת הבטול לאור א"ס ב"ה. ולכן עי' שם מ"ה נעשה ג"כ ההתכללות בע"ס דתיקון כו' :

En effet, le Nom Mah est le niveau de l'annulation de soi (bitoul), d'après l'expression « et que sommes-nous ? » ; l'inclusion découle de l'annulation devant la Lumière infinie, béni soit-Il. C'est pourquoi, par le Nom Mah, l'inclusion se réalise également dans les dix Séfirot de Tikoun, etc. :

Mah signifie « quoi », comme lorsque Moché et Aharon dirent : « Et que sommes-nous ? » — expression d'annulation de soi. Les Séfirot ne peuvent s'inclure mutuellement que si chacune renonce à son existence séparée devant la Lumière infinie ; le Nom Mah, qui exprime le bitoul, rend donc possible Tikoun.

SECTION 7 • 112

Tiferet, la Torah et la paix

12 ומעתה יובן מה דבתפארת בהכלי ג"כ הוא מבחי' שם הוי"ה⁴⁹ משא"כ בכלים דחוי"ג כי הנה עיקר ההתכללות הנעשה בעולם התקון הוא

On comprendra désormais pourquoi, dans Tiferet, le réceptacle lui aussi relève du Nom Havaya, contrairement aux réceptacles de 'Hessed et de Guevoura. En effet, l'essence de l'inclusion qui se réalise dans le Monde de Tikoun est

La question posée au début, au paragraphe 2, peut maintenant recevoir une réponse : pourquoi le réceptacle de Tiferet porte-t-il lui aussi le Nom Havaya, tandis que les réceptacles de 'Hessed et de Guevoura portent les Noms Kel et Elokim ? La réponse tient à ce qui provoque l'inclusion dans le Monde de Tikoun.

ע"י קו האמצעי שהוא בחי' תפארת מדתו של יעקב שלימו דאבהן⁵⁰ ישב אוהלים⁵¹ שמחבר בחי' חוי"ג due à la ligne médiane, qui est le niveau de Tiferet, l'attribut de Yaakov — « l'accomplissement des Patriarches », « celui qui habite les tentes » — et qui unit 'Hessed et Guevoura.

'Hessed et Guevoura sont opposés — donner et retenir. Tiferet est la « ligne médiane » qui les unit. C'est l'attribut de Yaakov, appelé dans le Zohar « l'accomplissement des Patriarches », car il unit le 'Hessed d'Avraham et la Guevoura d'It's'hak ; la Torah le décrit comme « celui qui habite les tentes », au pluriel, parce qu'il maintient ensemble les deux côtés.

ולכן יעקב המשיך בחי' עקודים נקודים וברודים⁵² שהמשיך מבחי' עקודים גם כברודים ע"י שם מ"ה להיות התכללות כו'

C'est pourquoi Yaakov fit émaner les niveaux d'Akoudim, de Nekoudim et de Beroudim [— « rayés, mouchetés et tachetés »] : il fit également passer le niveau d'Akoudim dans Beroudim par le Nom Mah, afin de réaliser l'inclusion, etc.

La Torah décrit les troupes de Yaakov comme akoudim, nekoudim et beroudim — « rayés, mouchetés et tachetés » — les noms mêmes des trois mondes des Séfirot. L'Admour Hazaken y voit le signe que Yaakov, Tiferet, fait descendre l'unité d'Akoudim dans Beroudim par le Nom Mah, produisant ainsi l'inclusion.

ולכן תפארת נקי' אות אמת⁵³ (ע"י בזהר ר"פ ויקרא)⁵⁴ מפני שמחבר ועושה התכללות שלא יהיו המדות חוי"ג נגדיים זה לזה.

C'est pourquoi Tiferet est appelé « signe de vérité » (voir le Zohar, au début de Parshas Vayikra), car il unit et réalise l'inclusion, afin que les attributs de 'Hessed et de Guevoura ne s'opposent pas l'un à l'autre.

Le Zohar appelle le vav, la lettre de Tiferet, « signe de vérité ». La vérité signifie ici ce qui unit et ne prend pas parti : Tiferet rassemble 'Hessed et Guevoura, de sorte qu'ils ne s'opposent plus.

והנה הגדול הגבור⁵⁵ הוא בחי' חו"ג והנורא הוא בחי' תפארת ויש בו תוספת⁵⁶ וי"ו והנורא

Or, « le Grand, le Puissant » correspond aux niveaux de 'Hessed et de Guevoura, et « le Redoutable » correspond au niveau de Tiferet ; et il comporte un vav supplémentaire : « et le Redoutable » (ve-hanora),

Dans l'expression « le Grand, le Puissant et le Redoutable », « le Grand » correspond à 'Hessed, « le Puissant » à Guevoura, et « le Redoutable » à Tiferet. Seul le dernier mot comporte un vav supplémentaire : « et le Redoutable ».

שנמשך המשכה עליונה שע"י נעשה ההתכללות וכענין הנ"ל להתקון וההתכללות הוא ע"י המשכת שם מ"ה וכן ביעקב נאמר מה נורא המקום הזה.⁵⁷

[ce qui signifie] qu'un flux supérieur est attiré, par lequel l'inclusion se réalise — comme il a été dit plus haut que Tikoun et l'inclusion adviennent par l'attraction du Nom Mah. De même, Yaakov dit : « Comme ce lieu est redoutable ! »

Le vav, ligne droite, est la lettre de l'attraction vers le bas. Sa présence dans « et le Redoutable » indique que Tiferet attire un flux supérieur, grâce auquel l'inclusion se réalise — comme le fait le Nom Mah. Il est donc juste que Yaakov dise du lieu de sa vision : « Comme ce lieu est redoutable ! », associant mah et « redoutable ».

וזהו דבכלי הת"ת הוא מאיר שם הוי"ה שהוא הארה גדולה ונעלית יותר מבכלים דחוי"ג והיינו

Voilà pourquoi, dans le réceptacle de Tiferet, brille le Nom Havaya, illumination plus grande et plus élevée que dans les réceptacles de 'Hessed et de Guevoura. Cela s'explique ainsi :

C'est pourquoi le Nom Havaya brille même dans le réceptacle de Tiferet : celui-ci porte une lumière supérieure à celle des réceptacles de 'Hessed et de Guevoura.

כי ע"י שם הוי"ה נמשך בחי' ההתכללות וז"ש הוי"ה אחד⁵⁸ (ועמ"ש ע"פ לתת נקמת הוי"ה במדין).⁵⁹

le niveau de l'inclusion est attiré par le Nom Havaya ; c'est le sens de ce qui est dit : « Havaya est Un » (voir également ce qui est écrit à propos du verset « pour exécuter la vengeance de Havaya sur Midian »).

Havaya est le Nom par lequel l'inclusion est attirée, d'où la déclaration de l'Écriture : « Havaya est Un ». L'Admour Hazaken renvoie à son développement sur la guerre de Moché contre Midian, où il montre que l'inclusion est le réceptacle de la révélation de la Lumière infinie.

והנה התורה נק' תורת הוי"ה⁶⁰ כי בתורה כתיב וכל נתיבותיה שלום⁶¹ וכמ"ש או יחזיק במעוזי⁶²
יעשה שלום לי וגו'

Or, la Torah est appelée « la Torah de Havaya », car il est écrit à propos de la Torah : « Toutes ses voies sont paix » ; et comme il est écrit : « Ou qu'il saisisse Ma forteresse, qu'il fasse la paix avec Moi », etc. —

La Torah est appelée « la Torah de Havaya » parce qu'elle traite entièrement de la paix : « Toutes ses voies sont paix ». Les Sages comprennent le verset « qu'il saisisse Ma forteresse [la Torah], qu'il fasse la paix avec Moi » comme se rapportant à celui qui étudie la Torah.

שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה⁶³ שיהי' בחי' ההתכללות ויחוד הספירות וההיכלות ועי"ז
יומשך גילוי אור א"ס ב"ה. והתכללות זו הוא ע"י הבטול.

la paix dans l'assemblée céleste et dans l'assemblée terrestre : que se réalisent l'inclusion et l'union des Séfirot et des heikhalot (chambres), afin que soit attirée par là la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il. Cette inclusion se réalise par l'annulation de soi (bitoul).

Les Sages disent qu'une telle personne établit la paix dans l'assemblée céleste et dans l'assemblée terrestre. En termes kabbalistiques, cette paix est l'inclusion et l'union des Séfirot et des heikhalot (« chambres » des mondes inférieurs), grâce auxquelles la Lumière infinie est révélée. Or l'inclusion ne peut se réaliser que par le bitoul.

וזהו יסוד כל התורה להיות בטול היש לאין וכל השלשה דברים שעליהם העולם עומד היינו תורה
ועבודה וגמ"ח⁶⁴ כולם ענינם בטול היש לאין ועי"י הבטול נעשה ההתכללות משא"כ בבחי' יש כו'.

C'est là le fondement de toute la Torah : l'annulation du « quelque chose » dans le « rien ». Les trois choses sur lesquelles le monde repose — la Torah, le service et les actes de bonté — ont toutes pour essence l'annulation du « quelque chose » dans le « rien ». Grâce au bitoul, l'inclusion se réalise, contrairement à ce qui se passe au niveau du « quelque chose », etc.

Voilà le cœur de toute la Torah : mettre de côté son propre « quelque chose » distinct devant le « rien » de D.ieu. Les trois piliers du monde — la Torah, la prière (« le service ») et les actes de bonté — servent tous ce but. Seul le bitoul permet à des choses distinctes de véritablement s'unir ; tant que chacune s'attache à sa propre existence, elles ne le peuvent pas.

Le projet des bâtisseurs et la réponse de D.ieu

13 והנה דור הפלגה אמרו ונעשה לנו שם⁶⁵ פן נפוץ כו' פי' שרצו ג"כ שיקבלו השפע מבחי' שם⁶⁶ הוי"ה שהוא המשכה עליונה.

Or, la génération de la Dispersion dit : «Faisons-nous un nom, de peur d'être dispersés», etc. Le sens est qu'eux aussi voulaient recevoir le flux du Nom Havaya, qui est une émanation supérieure.

L'Admour Hazaken revient maintenant à la Tour. «Faisons-nous un nom» signifie qu'ils voulaient que leur flux de bénédiction provienne du Nom Havaya — l'émanation supérieure qui, comme cela vient d'être expliqué, est la source de l'inclusion.

וזהו ונעשה לנו שם פן נפוץ פי' שלא רצו שיומשך להם ההשפעה מבחי' שלמטה במדרגה שמשם יניקת החיצונים שיניקתם מאחוריים דשם אלקים ונקי' לכך אלקים אחרים כו'

Tel est le sens de «Faisons-nous un nom, de peur d'être dispersés» : ils ne voulaient pas que le flux leur parvienne d'un niveau inférieur, d'où les forces extérieures tirent leur nourriture — car elles se nourrissent du revers du Nom Elokim, et c'est pourquoi elles sont appelées «autres dieux» (elokim a'herim), etc.

Ils ne voulaient pas recevoir d'un niveau inférieur, d'où les «forces extérieures» — les forces de la kelipa qui s'opposent à la sainteté — tirent leur nourriture. Ces forces sont nourries par le «revers», l'aspect le plus extérieur, du Nom Elokim ; c'est pourquoi l'idolâtrie est appelée elokim a'herim, «autres dieux».

כי זהו כל עיקר מעלת עולם התקון שהוא בחי' ההתכללות ולכן נאמר גבי יעקב שבעים נפש⁶⁷ לשון יחיד משא"כ בעולם התהו מחמת שלא היה התכללות נמשך שבה"כ.

Car c'est là toute la supériorité du Monde du Tikoun : il est du niveau de l'inclusion. C'est pourquoi il est dit de Yaakov : «soixante-dix âme» (néfech), au singulier ; il n'en va pas ainsi dans le Monde du Tohou, où, faute d'inclusion, s'ensuivit le brisement des réceptacles.

L'avantage du Tikoun est l'inclusion. La Torah compte la famille de Yaakov comme «soixante-dix néfech» — «âme» au singulier — car ses membres étaient unis comme un seul. Dans le Monde du Tohou, cette inclusion faisait défaut, et ses réceptacles se brisèrent.

14 ואמנם הם ידעו⁶⁸ אשר לקבל מעולם התקון הוא ע"י בטול היש כנ"ל בענין התקון ע"י שם מ"ה והם לא

רצו בזה

Cependant, ils savaient que recevoir du Monde du Tikoun exige l'annulation du «quelque chose», comme [cela a été expliqué] plus haut à propos du Tikoun par le Nom Mah ; or ils ne le voulaient pas.

Les bâtisseurs savaient que recevoir du Monde du Tikoun exige le bitoul, comme cela a été montré plus haut : l'inclusion s'opère par le Nom Mah, qui exprime l'annulation de soi. C'est précisément ce qu'ils refusaient.

וכמ"ש בלק"ת להרח"ו ז"ל שרצו לילך בשרירות לבם ושאעפ"כ יומשך להם השפעת טובה כו' ע"כ נתחכמו לעשות המגדל והעיר.

Comme il est écrit dans le Likkutei Torah de Rabbi 'Haïm Vital, que sa mémoire soit bénie : ils voulaient suivre l'obstination de leur cœur tout en recevant malgré tout un flux de bien, etc. C'est pourquoi ils imaginèrent ingénieusement de construire la tour et la ville.

Comme l'écrit Rabbi 'Haïm Vital (paragraphe 1), ils voulaient suivre leurs propres désirs tout en continuant à recevoir la bénédiction. Ils conçurent donc un moyen ingénieux de contourner cette exigence : la ville et la tour.

15 והוא שנתיעצו שע"י האחדות שיהיה ביניהם להיות חבור עצבים⁶⁹ ע"כ עיי"ז ימשיכו להם טובה

והשפעה גשמית עכ"פ אף אם לא יהיה להם הבטול ועבודת השי"ת.

Ils décidèrent donc que, grâce à l'unité qui régnerait entre eux — en étant «unis [même] aux idoles» —, ils attireraient à eux du bien et un flux matériel, tout au moins, même s'ils n'avaient ni bitoul ni service de D.ieu, béni soit-Il.

Leur projet reposait sur l'unité. Le prophète Hochéa dit : «Éphraïm est uni aux idoles ; qu'il le laisse» — les Sages comprennent ces paroles comme enseignant que même ceux qui servent les idoles sont laissés tranquilles lorsqu'ils sont unis. Les bâtisseurs espéraient que leur seule unité leur apporterait au moins une bénédiction matérielle, sans bitoul ni service de D.ieu.

והיינו כי ידעו בכח שמוש השמות עליונים שבבחי' התכללות מאיר אור עליון ביותר וכמ"ל בענין עקודים בכלי א' שהוא בחי' ומדרגה גבוה מאד שהוא למעלה מעולם התהו ומעולם התקון.

En effet, ils savaient, par la puissance de l'usage des Noms supérieurs, qu'un état d'inclusion fait briller une lumière des plus élevées — comme cela a été expliqué plus haut à propos d'Akoudim dans un seul réceptacle, niveau extrêmement élevé, supérieur au Monde du Tohou et au Monde du Tikoun.

Grâce à leur connaissance des Noms saints, ils comprenaient que l'inclusion attire une lumière très élevée — comme dans Akoudim, où tout se trouve dans un seul réceptacle, niveau supérieur à la fois au Tohou et au Tikoun.

16 וע"כ אמרו ונעשה לנו שם שימשיכו ג"כ משם הוי"ה דהיינו ממקום הכולל לכל ההשתלשלות בשוה שהוא אור כללי כנ"ל

C'est pourquoi ils dirent : « Faisons-nous un nom » : ils attireraient aussi du Nom Havaya, c'est-à-dire du lieu qui englobe également tout l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), et qui est une lumière englobante, comme cela a été expliqué plus haut,

« Faisons-nous un nom » signifie qu'ils voulaient attirer du Nom Havaya, la lumière englobante qui se rapporte de manière égale à chaque niveau de l'enchaînement descendant des mondes — un niveau qui se situe au-delà des distinctions entre les mondes.

ולא יצטרכו להיות נכנעים תח"י הקדושה דעולם התקון דאצ"י שמשם א"א להם לקבל רק מבחי' חיצונית כו'.

sans avoir à être soumis à la sainteté du Monde du Tikoun d'Atsilout, duquel ils ne peuvent recevoir qu'au niveau de l'aspect extérieur ('hitsoniyout), etc.

Ainsi, ils n'auraient pas à se soumettre à la sainteté d'Atsilout, le Monde du Tikoun. Ceux qui ne sont pas saints ne peuvent recevoir d'Atsilout que son aspect extérieur, et seulement après avoir été soumis ; ils voulaient contourner cette soumission.

17 והיינו ע"י האחדות ⁷⁰ וההתכללות שיהיה ביניהם ולכן עשו העיר ומגדל ⁷¹ דהיינו שהיה סימן להם שלא יתפרדו איש מעל אחיו

Cela devait se faire par l'unité et l'inclusion qui régneraient entre eux. C'est pourquoi ils construisirent la ville et la tour : elles leur serviraient de signe afin qu'ils ne se séparent pas les uns des autres,

La ville et la tour devaient assurer cette unité : elles formaient un repère qui les maintiendrait ensemble en un seul peuple.

כי רועי צאן היו זה הולך אנה וזה אנה ע"כ עשו עיר ומגדל גבוה כדי שיתקבצו כולם שם ולא יפרדו איש מעל אחיו וכמ"ש הראב"ע. ⁷²

car ils étaient bergers : celui-ci allait ici, celui-là là-bas. Ils construisirent donc une ville et une haute tour, afin que tous s'y rassemblent et ne se séparent pas les uns des autres, comme l'écrit Rabbi Avraham ibn Ezra.

Ibn Ezra explique le sens simple : ils étaient bergers et erraient dans toutes les directions ; ils construisirent donc une ville et une haute tour où tous pourraient se rassembler et rester unis.

וגם ע"פ רוחניות ג"כ ענין העיר והמגדל היה לתועלת החבור והיחוד (ע' בזוהר פ' נח דף ע"ד⁷³ ע"ה).

Et même dans la dimension spirituelle, la ville et la tour avaient pour fonction de favoriser l'union et l'unification (voir le Zohar, Parshas Noach, pages 74 et 75).

Le Zohar (sur Parshas Noach) explique la même chose au niveau spirituel : la ville et la tour servaient à unir et à unifier.

וזהו מה שאמר הקב"ה הן עם אחד⁷⁴ ושפה אחת לכולם כו' ועתה לא יבצר מהם כל אשר יזמו לעשות.

Tel est le sens des paroles du Saint béni soit-Il : «Voici, [ils sont] un seul peuple, et ils ont tous une seule langue», etc. ; «et maintenant, rien de ce qu'ils projettent de faire ne leur sera inaccessible».

Les paroles de D.ieu, citées au début, prennent maintenant tout leur sens : puisqu'ils sont «un seul peuple avec une seule langue», rien de ce qu'ils projettent ne leur est inaccessible.

פ"י כי לפי שבאמת ע"י ההתכללות והחבור נמשך ממקום עליון ביותר וכמ"ש חבור עצבים⁷⁵ וגו'

Le sens est qu'en vérité, par l'inclusion et l'union, un flux est attiré d'un lieu extrêmement élevé — comme il est écrit : «unis aux idoles», etc. —

L'unité attire réellement la lumière d'un lieu très élevé, comme le montre le verset «unis aux idoles». C'est pourquoi D.ieu pouvait dire que rien ne leur serait inaccessible. Cela ne signifiait pas qu'ils pouvaient passer outre Sa volonté, mais que l'unité attire en elle-même un flux d'en haut, selon ce que D.ieu a établi.

וא"כ לא יבצר מהם כו' וא"כ הרי ח"ו ימשיכו המים היוצאים מבית ה' לבית הכסא כו'

alors, «rien ne leur sera inaccessible», etc. Dès lors, à D.ieu ne plaise, ils attireraient «les eaux qui sortent de la maison de D.ieu» jusqu'aux lieux d'aisances, etc.,

Le danger était qu'ils attirent ce flux saint — figuré par les «eaux qui sortent de la maison de D.ieu» — jusque dans les endroits les plus dégradés.

אשת הזמה כו' כיון שהם היו הולכים בשרירות לבם⁷⁶ כו' ולא רצו לקבל הבטול והעול

la femme débauchée, etc. — puisqu'ils suivaient l'obstination de leur cœur, etc., et ne voulaient pas accepter le bitoul ni le joug.

L'Admour Hazaken ajoute une seconde image, celle d'une femme débauchée, pour illustrer l'influence sainte mise au service de l'impur. Cela se serait produit parce qu'ils suivaient leurs propres désirs et refusaient le bitoul et le joug du Ciel.

(וזהו כעין מ"ש פן ישלח ידו⁷⁷ ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעולם ואין זה ראוי כיון שכבר נפגם ע"י עץ הדעת א"כ ימשיך תוקף זה דעץ החיים בסטרא אחרא ויגביר הרע וכמ"ש במ"א וכך הוא כאן).

(Cela ressemble à ce qui est écrit : « de peur qu'il n'étende la main, prenne aussi de l'Arbre de Vie, en mange et vive éternellement » ; or cela ne convenait pas, puisqu'il avait déjà été atteint par l'Arbre de la Connaissance. Il aurait donc attiré la puissance de l'Arbre de Vie dans la sitra a'hra (l'autre côté) et renforcé le mal, comme cela est écrit ailleurs ; il en va de même ici.)

Un parallèle est tiré du jardin d'Éden : après qu'Adam eut mangé de l'Arbre de la Connaissance, D.ieu l'empêcha d'accéder à l'Arbre de Vie. Une fois Adam altéré, la puissance de l'Arbre de Vie aurait renforcé « l'autre côté », les forces opposées à la sainteté. Le même danger existait chez les bâtisseurs de la Tour.

ועל כן הבה ונבלה שפתם⁷⁸ כו' פיזור לרשעים הנאה להם והנאה לעולם.⁷⁹ וכנוס לצדיקים שיש בהם הבטול להש"י הנאה להם והנאה לעולם כי ע"י ההתכללות נמשך ממקום עליון כנ"ל ולכן השלום הוא הכלי המחזיק ברכה:⁸⁰

C'est pourquoi : « Allons, confondons leur langue », etc. « La dispersion des méchants leur est bénéfique et est bénéfique au monde ; le rassemblement des justes, qui ont le bitoul envers D.ieu, béni soit-Il, leur est bénéfique et est bénéfique au monde » — car par l'inclusion, un flux est attiré d'un lieu supérieur, comme cela a été expliqué plus haut. C'est pourquoi la paix est le réceptacle qui contient la bénédiction.

D.ieu confondit donc leur langue. La Michna enseigne qu'il est bénéfique au monde que les méchants soient dispersés et que les justes se rassemblent. Unis, les justes qui ont le bitoul attirent d'en haut une bénédiction pour tous ; d'où la parole des Sages selon laquelle la paix est le seul réceptacle capable de contenir la bénédiction.

DANS LA AVODA

L'unité attire la bénédiction la plus élevée, mais seule est sainte l'unité fondée sur le bitoul — le fait de mettre de côté son propre «quelque chose» devant D.ieu. La Torah, le service divin et les actes de bonté sont autant de moyens de bitoul ; par eux, l'homme établit la paix en haut et en bas. La paix entre ceux qui s'annulent devant D.ieu est le réceptacle qui contient la bénédiction.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Comment le maamar répond-il à la question de savoir comment les bâtisseurs auraient pu réussir «contre la volonté de D.ieu» ?
2. Pourquoi la 'Hokhma d'Atsilout est-elle appelée «une sagesse connue», bien qu'elle soit très supérieure à la sagesse des mondes inférieurs ?
3. Comment l'analogie des forces de l'âme — une dans l'âme, divisées dans le corps — éclaire-t-elle la différence entre Akoudim et Atsilout ?
4. Pourquoi l'inclusion dépend-elle du bitoul, et pourquoi le Nom Ma la provoque-t-il ?
5. Si l'unité attire la bénédiction même pour ceux qui sont «unis aux idoles», pourquoi est-il bon que les méchants soient dispersés ? Que nous enseigne cela sur l'unité que nous devons rechercher ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ויאמר — הן עם אחד

La note indique qu'une transcription (hanachah) de ce discours par le Mittlerer Rebbe y est imprimée, avec quelques gloses du Tséma'h Tsédek : une version parallèle du même maamar.

שיר השירים ד'ב'2: Song of Songs

שִׁנִּיךְ כְּעֶדֶר הַקְּצוּבוֹת שְׁעָלוּ מִן־הַרְחָצָה שְׁכָלָם מִתְאַיְמוֹת וְשִׁכְלָה אֵין בָּהֶם:

Tes dents sont comme un troupeau de brebis, toutes semblables, qui remontent du lavoir ; chacune a sa compagne, et aucune ne manque parmi elles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדהאמ"צ במאמרי אדה"ו פרשיות נח ע"י סא (עם איזה הגהות מכ"ק הצ"צ). ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר, עם הגהות, באוה"ת בראשית כרך ו' תרס"ה, א' (מלקו"ת לג"פ ומקבילו בסה"מ תרל"ח). ראה גם באוה"ת בראשית כרך ז' תתשע"ה, ב. ד"ה זה נזכר בלקו"ת אמור לח, א. פ' נשא כב, ד. מטות פז, א. שה"ש ד, ב. לח, ב. ד"ה זה בסה"מ תרמ"ג ע"ג.

2 ויאמר ה' הן עם אחד

Les paroles de D.ieu au sujet de la génération de la Dispersion : puisqu'ils formaient un seul peuple parlant une seule langue, rien de ce qu'ils projetaient ne leur serait impossible. Ce verset est le sujet de tout le maamar.

בראשית י"א:6 Genesis

וַיֹּאמֶר ה' הֵן עַם אֶחָד וּשְׂפָה אַחַת לְכָלם וְזֶה הָחֵלָם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא־יִבְצֵר מֵהֶם כָּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת:

Et D.ieu dit : « Voici, ils forment un seul peuple et ont tous une seule langue ; c'est là ce qu'ils ont commencé à faire, et maintenant rien ne leur sera impossible de ce qu'ils auront résolu de faire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יא, ו.

3 ולכאורה תמוה איך לא יבצר

La note relève que la transcription qui y est imprimée soulève sur le verset d'autres questions que les deux posées ici.

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"ו פרשיות ע' סא ישנם עוד קושיות. וראה גם תו"ח כאן סג, ג ואל"ך.

4 מי זה אמר ותהי אם ה' לא צוה

« Qui a parlé et cela s'est produit, si D.ieu ne l'a pas ordonné ? » L'Alter Rebbe s'appuie sur ce verset pour souligner

la question : rien ne peut advenir contre la volonté de D.ieu.

Lamentations 3:37 איכה ג'ל"ז

מִי זֶה אָמַר וְתִהְיֶי אֲדִינִי לֹא צוּהָ:

Qui dit une chose, et elle arrive, si D.ieu ne l'a pas ordonnée ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 מגדל וראשו בשמים

Le projet des bâtisseurs : une ville et une tour dont le sommet atteindrait les cieus. Le maamar demande ce qu'ils entendaient accomplir par là.

בראשית י"א:4 Genesis

וַיֹּאמְרוּ הֶבֶה נִבְנֶה־לָנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה־לָנוּ שֵׁם פֶּן־נִפְּוֹץ עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ:

Et ils dirent : « Allons, bâtissons-nous une ville et une tour dont le sommet atteigne le ciel, et faisons-nous un nom, de peur d'être dispersés sur la face de toute la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 בלקו"ת להרח"ו ז"ל

Le Tséma'h Tsédek identifie la source comme le Likkutei Torah de l'Ari Zal, à la fin de Parshas Noach, au nom de Rabbi 'Haïm Vital, et en reproduit ici le texte.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת בראשית כרך ג' תרנ"ו, א' "בלקו"ת מהאריז"ל ס"פ נח בשם מהרח"ו זי"ל" ושם מעתיק הלשון. וכ"ה שם תרס"ג, א. תרס"ד, א. אוה"ת בראשית כרך ו' תרס"ו, ב. שה"ש כרך ג' ע' אי"ב. מובא גם בד"ה זה תרמ"ג ע' א. ושם מפרש איך שייך שנברא יעשה נגד רצונו ית'.

7 בכח שמוש השמות

Le Tséma'h Tsédek explique que l'« utilisation des Noms » désigne les adjurations et les saints Noms connus dans les temps anciens : en mentionnant le Nom, on fait descendre la puissance supérieure.

יבמות קט"ז א116a Yevamot

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שם תרנ"ו, א' מפרש "ור"ל כי ענין ההשבעות ושמות הקדושים שהיו יודעים בימים הראשונים, היינו שע"י הזכרת השם ממשיך הכח עליון", וכ"ה שם תרס"ג, א. תרס"ד, א. ובאוה"ת שמות כרך ז' ע' ב'תקס"ח מצייין לרש"י איכה ס"י ב' ב'. יבמות קטז, א' גבי אי נמי בקפיצה. ראה של"ה בהקדמה בית ישראל יד, א' שמבאר דחכמת אדם הראשון שידע סוד המרכבה העליונה בהאותיות שבהן נמשך חיות הנבראים, ויש אותיות שמחיים בדרך מקיף וכמו ענין השבעת שמות דהשם, ע"ש. וראה גם סה"מ תשי"ב ע' 81.

PARAGRAPHE 2

8 ככתבי האריז"ל ובפרס

Un développement parallèle sur les Noms qui ne peuvent être effacés et les Séfirot auxquelles ils correspondent.

LA NOTE DE KEHOT

19 איך יתכן בחי' אנת הוא חכים וגם לית לך שם ידיעא

La transcription parallèle explique cette question en termes des dix Séfirot cachées.

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"ז פרשיות שם ע' סד מבאר זה בענין ע"ס הגנוזות. וראה בלקו"ש ח"ט ע' 419 בשולי הגליון. בלקו"ש שה"ש ד, ג מציין לכאן.

20 אנת הוא חד ולא בחושבן ואע"ג דאפיקת עשר תקונין

Le début de Pata'h Eliyahou : « Tu es Un, mais non dénombrable ; Tu as fait apparaître dix tikkounim. » L'Alter Rebbe y voit un avertissement : ne pas imaginer de divisions dans l'Essence de D.ieu sous prétexte que les Séfirot sont au nombre de dix.

תקונין זוהר י"ז א:ט"ז-11a:9 Tikkunei Zohar

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחושבן. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 5

21 לכך גם החכמה דאצי' נק' חכמה ידיעא

Dans Behar, l'Alter Rebbe explique que les lettres ne sont qu'un vêtement de l'intellect qu'elles expriment et ne lui sont pas comparables par essence : un parallèle à l'écart entre une source et ce qui en émane.

LA NOTE DE KEHOT

ע' בלקו"ש פ' בהר מג, ג [כ]. בלקו"ש נשא כב, ד מציין לכאן.

PARAGRAPHE 6

22 בלשון הפרדס עשר ספירות הגנוזות

L'Alter Rebbe explique à cet endroit que Kéter est au-dessus des dix Séfirot et que cela correspond aux « dix Séfirot cachées » des Gueonim, qui, dans le langage de l'Ari Zal, sont les dix Séfirot d'Atik et d'Arich Anpin.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בלקו"ש בחקותי מו, ג. ובארוכה ספר הערכים-חב"ד כרך ג ע' רכז ואילך. אוה"ת ענינים ע' קא ואילך. שם ע' קע מבאר שיטת הפרדס שענין ע"ס הגנוזות הם שרשי הכלים. וראה שם ע' של ואילך. באוה"ת סידור ע' קנה מציין לכאן.

23 ואין שם שום התחלקות כלל לע"ס

Une longue explication de l'absence totale de division entre les dix Séfirot dans Akoudim.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בארוכה באוה"ת בשלח ע' שצד ואילך. בד"ה כל הנהגה תרני"ב ע' ק ואילך. אוה"ת ענינים ע' שיב. סה"מ תרל"ג כרך א ע' שטז. בלקו"ת אמור לח, א מציין לכאן.

24 היינו ע"י צמצום א"ק וצמצום הדיקנא

La glose traite des grandes contractions par lesquelles Atsilout est amené à l'existence, thème qui éclaire cette

parenthèse.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא שער היחוד והאמונה פ"ט בהגהה. שרש מצות התפלה פרק לט (רלו, א).

25 ולכן נק' בשם ע"ס הגנוזות

La transcription parallèle soulève une difficulté évidente : si elles sont cachées au sein même de l'Essence, qui est une lumière simple au-delà de toute division, comment peuvent-elles être comptées au nombre de dix ?

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"ז — פרשיות ע' סד "דלכאורה דבר זה כפלא יחשב דאם הן גנוזות בהעלם העצמות ממש א"כ איך ימצאו במספר ע"ס דוקא הלא אור העצמות הוא אור פשוט בתכלית למעלה מבחי' התחלקות לגמרי. ראה תורת חיים כאן סט, א דמבאר הקושיא יותר "דאיך ימצא המספר שהוא הגבול למעלה מן המספר ובכלי בע"ג" ע"ש בארוכה.

26 ויובן ע"ד"מ כי הנה כחות הנפש

Un long développement de l'analogie tirée des forces de l'âme.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בארוכה בתו"ח שמות לו, ב (צילום כת"י הר"ש סופר). בדרך מצותיך עו, ב. ובאוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תצא ואילך. אוה"ת ענינים ע' רסט. שכת. המשל מכחות הנפש — ראה לקמן יג, ג ובארוכה בד"ה הגהות לפתח אליהו — תרנ"ח. בלקו"ת שה"ש ד, ב מציין לכאן: מהות הנפש שכל ומדות כו' (ר"ל שהוא מקור השכל והמדות כמ"ש בביאור ע"פ ולא תשכית מלח ובד"ה הן עם אחד ובד"ה פתח אלי').

PARAGRAPHE 7

27 שהיא עצם א'

La note cite le Tséma'h Tsédek : si les forces étaient distinctes dans l'âme, celle-ci serait divisée en 248 parties différentes, ce qui n'est pas le cas puisqu'elle est une seule essence spirituelle.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ענינים ע' רסט "שלפ"ז יהי' בהתחלקות לרמ"ח חלקים שונים כו' וזה אינו שהוא עצם א' רוחני".

PARAGRAPHE 8

28 ששם הם כולם מיוחדים כאלו הם רק דבר א' ממש

Un développement supplémentaire sur la manière dont les forces sont unies en une seule dans l'âme.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תצב. דרך מצותיך עו, א.

PARAGRAPHE 9

29 שו"ה ועד"ז — כל בחי' בכלי בפ"ע

Une discussion parallèle classe les mondes de Tikoun, Akoudim et Adam Kadmon comme « Adam » d'Assiya, de Yetsira et de Béria : Tikoun, où chaque Séfira est distincte puis incluse, est appelé Assiya ; Akoudim, lié dans un seul

réceptacle, est Adam de Yetsira ; et Adam Kadmon est Adam de Béria.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת בהר מג, ד.

PARAGRAPHE 10

30 כ"א כל הע"ס הגנוזות הם דבר אי ממש

Le Tséma'h Tsédek explique la conception de l'Arizal quant à la manière dont Akoudim peut être appelé dix Séfirot. À la p. 285, il semble faire référence à ce maamar, qui situe les dix Séfirot cachées en Akoudim plutôt que dans la Lumière infinie elle-même.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ענינים ע"י רפב ואילך מבאר שיטת האריז"ל בעקודים איך הם נקראים ע"ס. וראה שם בעמוד רפד מה שמעתיק מהנחות הר"פ ע"י קסט. וראה גם במאמרי אדה"ז פרשיות פ' נח ע"י סו. ועי' סו. באוה"ת ענינים ע"י רפה וכנראה שמציין לד"ה זה, שכאן מבאר דע"ס הגנוזות לא שייך בא"ס רק הן בעקודים וכן מבאר בכמה דרושים, ושם מציין להנחות הר"פ הנ"ל דשם משמע דאפי' באור א"ס הבלתי מוגבל שלמעלה מהקו שייך ספירות ע"ש.

31 מתיבת למשפחותיכם

Le Talmud traite de la manière dont un long mot comme lemishpechoseichem doit être écrit dans un rouleau de la Torah ; les notes de Kehot renvoient à ce passage comme contexte de l'exemple.

Menachot 30a

LA NOTE DE KEHOT

בא יב, כא. פינחס לג, נד. וראה מנחות ל, א. שו"ע יו"ד סי' ערב סי"ב.

32 למשפחותיכם

Un des versets où apparaît ce long mot (« prenez pour vous des moutons selon vos familles »). L'Admour Hazaken l'utilise comme exemple d'un mot dont le sens n'existe que lorsque toutes ses lettres sont réunies.

Exodus 12:21

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִשְׁכוּ וּקְחוּ לָכֶם צֹאן לְמִשְׁפַּחְתִּיכֶם וּשְׁחֻטוּ הַפֶּסַח:

Alors Moché appela tous les anciens d'Israël et leur dit : « Allez prendre des agneaux pour vos familles, et immolez l'agneau pascal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 למשפחותיכם

Le mot apparaît également dans le commandement de répartir le Pays selon les familles. Les notes de Kehot répertorient les deux versets.

Numbers 33:54

וְהִתְנַחֲלֶתֶם אֶת־הָאָרֶץ בְּגוּרָל לְמִשְׁפַּחְתִּיכֶם לְרֹב תְּרֹבָה אֶת־נַחֲלָתוֹ וּלְמַעַט תִּמְעִיט אֶת־נַחֲלָתוֹ אֶל אֲשֶׁר־יֵצֵא לוֹ שֵׁמָּה הַגּוּרָל לוֹ יִהְיֶה לְמִטּוֹת אֲבֹתֵיכֶם תִּתְנַחֲלוּ:

Vous hériterez du pays par tirage au sort, selon vos familles : à la plus nombreuse, vous donnerez une part d'héritage plus grande, et à la moins nombreuse, une part d'héritage

plus petite ; là où le sort tombera pour quelqu'un, cela sera à lui ; vous hériterez selon les tribus de vos pères.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 ועמ"ש ע"פ את שבתותי תשמרו

Là, le Chabbat inférieur est l'annulation du « quelque chose » dans le « rien » au niveau de 'Hokhma (koach mah), tandis que le Chabbat supérieur est la véritable annulation au-dessus de 'Hokhma — parallèle à l'écart évoqué ici entre Akoudim et la Lumière infinie elle-même.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת בהר מג, ב.

35 שו"ה בענין — ועד"ז ההפרש בין הארת הקו להרשימו

Le Tséma'h Tsédek cite ce passage sur le kav et le réchimou.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת כי תצא ע"י תתקכד.

36 הארת הקו מאיר בכל עולם לפי ערכו

Une discussion sur la façon dont le kav brille dans chaque monde selon sa mesure.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת בשלח ע"י תצה. ובביאור"ז לכ"ק הצ"צ כרך א ע"י פח ואילך בענין המשכה שעי"י הקו.

37 בחי' הכוללת לכל העולמות

Le Tséma'h Tsédek note là que, selon le Mikdash Melech, le réchimou est l'Or HaKadmon (la Lumière primordiale), et en traite longuement.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' כי תצא ע"י תתקכד מציין ע"ז כ"ק אדמו"ר הצ"צ "ועי' במק"מ שהרשימו ה"ע האור הקדמון" ע"ש בארוכה. ובמאמרי אדמו"ר הזקן תקס"ח ע"י שכה.

38 וע' באגה"ק מאמר איהו וחיהו

La lettre de l'Iggeres HaKodesh du Tanya qui commence par « Lui et Sa force vitale ne font qu'un ». L'Admour Hazaken y renvoie pour les nombreux niveaux de lumière inférieurs au kav, « une lueur d'une lueur ».

Tanya, Iggeres HaKodesh 20:22

וְכָל זֹאת בְּבְחִינַת הַתְּפָשׁוּת הַחַיִּית הַתְּחִיּוֹת. אֲמַנָּם, מִצִּיאוֹת וּמַהוּתוֹ שֶׁל אֹר הָאֵי־סוֹף - אֵינוֹ בְּגֵדֵר מְקוֹם כָּלֵל, וְסוֹכֵב כָּל עֲלָמִין בְּשׁוּהוֹ, וְיֵאָת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ אֵינִי מְלֵא" בְּהַשְׁוָאָה אַחַת, וְיֵלִית אֶתֶר פְּנוּי מִיִּנְיָה" אֶף בְּאָרֶץ תִּלְווּ הַגְּשָׁמִית, רַק, שֶׁהוּא בְּבְחִינַת מְקִיף וְסוֹכֵב, וְכִמּוֹ שֶׁנִּתְבָּאֵר הַפִּירוּשׁ בְּלִקוּטֵי אֲמָרִים, וְלֹא הַתְּפָשׁוּת וְהַתְּלַבְּשׁוּת הַחַיִּית לְהַחֲיֹתָם וְלַהּוֹתָם מֵאִין לֵישׁ, כִּי אִם עַל־יְדֵי הָאֶרֶץ דֶּהֱאָרָה וְדֶהֱאָרָה וְכוּי מִהֲ"קוֹר", כְּנֻכָּר לְעִיל.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

39 שו"ה וצ"ע . . דהארה דהארה

Le Tséma'h Tsédek répond à la difficulté : peut-être le kav est-il supérieur dans la révélation, puisque la révélation parvient grâce à lui jusqu'à Atsilout et au-delà et que sa racine se trouve dans la Lumière infinie au-dessus du

tsimtsum ; mais le réchimou est une lumière que le tsimtsum n'a pas touchée du tout.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאור ע"י באוה"ת פ' נח (מלקו"ת לג' פרשיות) תתשצד, א. ובדף תתרסח, ב מתרץ וז"ל: "ואולי י"ל שבענין הגילוי הקו גבוה יותר שע"י הארת הקו נמשך הגילוי באצ"י ובלמעלה מהאצ"י, וגם כי שורש ענין בקיעת הקו הוא באוה"ס שלמעלה מהצמצום שהוא בוקע להיות נמשך בחי' צמצום הקו כו', אמנם הרשימו היא בלתי צמצום כלל, שהרי מה שנתצמצם עד שלא נשאר רק רשימו . . נסתלק לצדדי . . ומה שנשאר בבחי' הרשימו הי"ז אור שלא נגע בו הצמצום כלל" ע"ש עוד פ"י. ובכרך ז תתשצד, א כתב שכן דעת המק"מ בפ' בראשית בביאור בריש הורמנותא. וכן מצייין לזה בד"ה קן ציפור אוה"ת כי תצא ע' תתקכד. בענין הצ"ע ראה בספר שערי עינים בדא"ח כרך ב שער החמישי סי' ח שמבאר בארוכה הצ"ע של הצ"צ, ומה שכתב כ"ק מהר"ש על ענין זה. וראה גם באוה"ת עינים ע' קסו. ובארוכה בהמשך ר"ה תרס"א ע' קסו ואילך. המשך יונת' תר"מ פרק ו. תער"ב ח"ג ע' ארסט מצייין להלקו"ת לג"פ.

PARAGRAPHE 11

40 בעולם הנקודים הי' שבה"כ

Le Tséma'h Tsédek traite là du brisement des réceptacles dans le Monde de Nekoudim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ע"ש שער ז פ"א. דרך מצותיך ביאור ושבתה קע, א.

41 בעולם הנקודים הי' שבה"כ

Etz Chaim de l'Arizal (Sha'ar 7, chapter 1), cité dans les notes de Kehot, au sujet du brisement des réceptacles dans le Monde de Nekoudim.

Sefer Etz Chaim 7:1א' ע' חיים ז

42 לפי שהיו רק בבחי' נקודות כל א' בחי' בפ"ע

Le texte parallèle explique davantage qu'en Nekoudim, chaque point n'est pas lui-même divisé en dix.

LA NOTE DE KEHOT

וכ"ה לקמן. ובמאמרי אדה"י פרשיות ע' סט מבאר זה יותר שכי "אבל כאו"א אינו מתחלק עוד ליי" ע"ש בארוכה. ונתבאר בתו"ח כאן עה, ג בענין ב' מיני התחלקות דתהו ותיקון.

43 ונק' פרצוף אבא וכן פרצוף ז"א

Le texte explique la différence entre un point, une Séfira et un partsouf : un point n'est pas divisé en dix ; une Séfira est divisée en dix ; un partsouf est une inclusion supplémentaire de chacun de ces dix dans dix autres — l'essence de Tikoun, appelé le partsouf d'Adam.

LA NOTE DE KEHOT

ההפרש בין נקודה ספירה ופרצוף (המוכא בע"ש שער הפרצופים פ"ו) מבואר במאמרי אדה"י פרשיות ע' סט "שהנקודה בלתי מתחלק ליי", ובחי' הספירה היינו שכאו"א מהייס מתחלק לייס כמו אור חסד מתחלק לייס כחב"ד שבחסד חג"ת שבחסד כו' ואז נק' ספירה, ובחי' הפרצוף הוא ריבוי התחלקות יותר, דהיינו שגם הע"ס שכלולים בכאו"א מהייס מתכללים עוד להיות כלול כאו"א מי', וכמו חסד שבחסד שבגבורה . . והוא עיקר בחי' התיקון שנק' פרצוף אדם" ע"ש. וראה בשרש מצות התפלה פרק מו. באוה"ת פ' פנחס ע' איפה (מיוסדים על סה"מ תקס"ה כרך ב ע' תשמח) שמביא משל לזה מזריעה.

44 זכר ונקבה בראם ועי"ז ויברך אותם

« Mâle et femelle, Il les créa, et Il les bénit. » L'Admour Hazaken lit l'ordre du verset comme enseignant que la bénédiction vient de leur union.

בראשית ה':ב' Genesis 5:2

זָכָר וּנְקֵבָה בְּרָאם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמֵם אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָה:

mâle et femelle Il les créa, les bénit et leur donna le nom d'Adam, au jour où ils furent créés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 דאכל בי עשרה שכינתא שריא

Enseignement du Talmud selon lequel la Chekhina réside auprès de tout groupe de dix. L'Admour Hazaken l'utilise pour montrer que l'union attire une présence supérieure à celle qui accompagne des individus isolés.

סנהדרין ל"ט א':11א Sanhedrin 39a

אמר לקה קיסר לרבן גמליאל: אמריתו כל בי עשרה שכינתא שריא, כמה שכינתא איקא? קרייה לשמיעה, מחא בקה באפתקא. אמר לקה: אמאי על שמשא בביתיה דקיסר? אמר לקה: שמשא אכולי עלמא ניקח. ומה שמשא דחד מן אלה אלפי רבוא שמשי דקמי קודשא בריך הוא ניקחא אכולי עלמא, שכינתא דקודשא בריך הוא על אחת כמה וכמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

46 ע"י שם מ"ה המאיר בעולם התקון

Cité dans le texte parallèle (et dans les notes de Kehot) pour expliquer que l'inclusion du Monde de Tikoun est provoquée par l'illumination du nouveau Nom Mah, brillant depuis Adam Kadmon.

ע' חיים ז'ב'ג' 2-3 Sefer Etz Chaim

... את הט' אורות ונתנם בחכמה ואז החכמה הפכה פניה אחר שקבלה הט' אורות ומאירה לבניה פכ"פ הארה לבדה אבל אינה נותנת לה עדיין את הח' (נ"א את הז') אורות. אח"כ חזר אור הכתר להיות מטי בכתר ואז אור החכמה חזר להתעלם בכתר מחמת החשק שיש לה להתחבר עם הכתר ואז כלי חכמה הפך פניו אל הכתר ונתן לו את האור שלו אך אור הבינה שהוא [שהיה] בחכמה אינה עולה עמו בכתר מחמת חשק הבנים שהיא אמם. וכבר ביארנו כי אין מציאות חזרת פנים ואחור רק בבחי' כלים אבל באורות ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

47 ע"י שם מ"ה המאיר בעולם התיקון . . שם מ"ה דא"ק

Le texte parallèle cite Etz Chaim, selon lequel l'inclusion dans le Monde de Beroudim, le Monde de Tikoun, est provoquée par l'illumination du nouveau Nom Mah, brillant depuis Adam Kadmon.

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"י פרשיות שם ע' עא בשם הע"ה [שער ז פרק ב] שסיבת התהוות ההתכללות בעולם הברודים הנק' עולם התיקון הוא ע"י הארת שם מ"ה החדש שמאיר בא"ק. וראה ד"ה ושבתה בדרך מצותיך קע, א.

48 ונחנו מה

Les paroles de Moché et Aharon : « Et que sommes-nous ? » — l'expression classique de l'annulation de soi, dont le

Nom Mah tire son sens de bitoul.

שמות ט"ז: Exodus 16:7

ובקר וראיתם את־כבוד ה' בשִׁמְעוּ אֶת־תְּלַנְתִּיכֶם עֲלֵיהֶ וְנַחֲנוּ מָה כִּי תִלְנְנוּ עֲלֵינוּ:

et le matin, vous verrez la gloire de D.ieu, car Il a entendu vos murmures contre D.ieu ; et que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous ?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

49 דבתפארת בהכלי ג"כ הוא מבחי שם הוי"ה

Dans le maamar מאתכם sur « pour exécuter la vengeance de Havaya sur Midian », l'Admour Hazaken explique que l'inclusion est précisément le réceptacle de la révélation de la Lumière infinie — principe appliqué ici à Tiferet.

LA NOTE DE KEHOT

ועי מזה בלקו"ת פי תוריע בדי"ה אם בהרת קדמה. ובדי"ה החלצו מאתכם בענין לתת נקמת הוי' במדין שע"י ההתכללות דוקא זהו כלי לגילוי אוא"ס. — אוא"ת כרך ו שם תתסד, ב ובלקו"ת לגי"פ נ פ נה, ד. ראה באוה"ת ענינים עי קעב שמבאר הגם שבכ"י הקוין חח"ג ובג"ה מאיר אור הכתר ואעפ"כ לא יקראו בשם הוי' ע"ש.

50 יעקב שלימו דאבהו

Le Zohar appelle Yaakov « l'accomplissement des Patriarches », car son attribut, Tiferet, unit ceux d'Avraham et d'Its'hak.

Zohar I, 171a, א"א קעא, זח

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קעא, א. ראה לקמן יז, ג.

51 ישב אוהלים

Yaakov est décrit comme « un homme intègre, habitant les tentes ». Le pluriel suggère qu'il unit les deux côtés.

Genesis 25:27 כ"ח: בראשית

וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֶשָׂו אִישׁ יָדַע צִיד אִישׁ שָׂדֶה וַיַּעֲקֹב אִישׁ תָּם יֹשֵׁב אֹהֲלִים:

Les garçons grandirent ; Ésaü devint un habile chasseur, un homme des champs, tandis que Jacob était un homme paisible, qui demeurait sous des tentes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 יעקב המשיך בחיי עקודים נקודים וברודים

Dans le rêve de Yaakov, les béliers qui s'accouplent avec le troupeau sont « rayés, mouchetés et tachetés » (akoudim, nekoudim et veroudim) — les mêmes termes que l'Arizal emploie pour les trois étapes des Séfirot.

Genesis 31:10 י"א: בראשית

וַיְהִי בַעַת יַחַם הַצֹּאן וְאִשָּׂא עֵינֵי וְאָרָא בְּחִלּוֹם וְהִנֵּה הָעֵתִידִים הָעֹלִים עָלַי הַצֹּאן עֹקְדִים נְקוּדִים וּבְרֻדִים:

Et il arriva, au temps où le troupeau concevait, que je levai les yeux et vis en songe ; et voici que les boucs qui sautaient sur le troupeau étaient rayés, tachetés et mouchetés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 תפארת נקי אות אמת

Ra'hav demande aux espions : « Donnez-moi un signe de vérité ». Le Zohar, cité par l'Admour Hazaken, interprète ce « signe de vérité » comme la lettre vav, lettre de Tiferet.

Joshua 2:12 יו"ש ב"י: יהושע

וְעַתָּה הִשְׁכַּעְנוּ־נָא לִי בָּהֶּ כִּי־עֲשִׂיתִי עִמָּכֶם חֶסֶד וְעֲשִׂיתֶם גַּם־אִתָּם עִם־כִּית אֲבִי חֶסֶד וְנִתְּתֶם לִי אוֹת אֶמֶת:

Maintenant donc, je te prie, jure-moi par D.ieu, puisque j'ai agi avec bonté envers toi, que toi aussi tu agiras avec bonté envers la maison de mon père, et donne-moi un signe certain, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 עי זוהר ר"פ ויקרא

Le Tséma'h Tsédek cite là le Zohar : « “Donne-moi un signe de vérité” — c'est la lettre vav ; et si vous dites que les autres lettres ne sont pas vérité, elles le sont, mais celle-ci est appelée signe de vérité. »

LA NOTE DE KEHOT

”ע"פ ונתתם לי אות אמת דא אות וי"ו ואי תימא שאר אתוון לאו אינון אמת אין אלא אות דא אות אמת אקרי" — אוא"ת ענינים עי קעד. וראה גם בביאורו"ז להצ"צ כרך א עי שיג ואילך.

55 הגדול הגבור

« D.ieu, le Grand, le Puissant et le Redoutable », expression également employée dans la Amida. Seul le troisième terme comporte la conjonction vav, que l'Admour Hazaken associe à Tiferet.

Deuteronomy 10:17 י"ז: דברים

כִּי ה' אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וְאֵדְנִי הָאֲדֹנִים הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנָיו וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד:

Car D.ieu, votre D.ieu, est le D.ieu des dieux et le souverain des souverains, le grand D.ieu, puissant et redoutable, qui ne fait pas acception de personnes et n'accepte pas de récompense.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 ויש בו תוספות וי"ו והנורא

Un maamar sur le désir ardent de l'âme pour D.ieu au milieu de l'obscurité de ce monde, où la Lumière infinie est cachée ; la note y renvoie pour un traitement parallèle du vav ajouté dans « et le Redoutable ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת ואתחנן ח, א. אוא"ת ענינים עי קעא ואילך בארוכה.

57 מה נורא המקום הזה

Les paroles de Yaakov à son réveil, après son rêve. Le ver-set associe mah à « redoutable », correspondant au lien établi ici entre le Nom Mah et Tiferet.

Genesis 28:17 כ"ח: בראשית

וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מַה־נּוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם־בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שְׁעַר הַשָּׁמַיִם:

Et il eut peur, et dit : « Que ce lieu est redoutable ! Ce n'est rien d'autre que la maison de D.ieu, et c'est la porte du ciel. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כה, יז.

58

הוֹיָה אֶחָד

Dans le Chéma : « Havaya est Un ». L'Admour Hazaken comprend que le Nom Havaya est la source de l'unité et de l'inclusion.

Deuteronomy 6:4 דברים ו:ד

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

לֵתֵת נִקְמַת הוֹיָה בַּמִּדְיָן

Le commandement de Moché de faire la guerre à Midian. L'Admour Hazaken renvoie à son maamar sur ce verset, où l'inclusion est le réceptacle de la révélation de la Lumière infinie.

Numbers 31:3 ג:א

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם לֵאמֹר הִחַלְצוּ מֵאִתְּכֶם אֲנָשִׁים לְצָבָא וַיְהִיו עַל־מִדְיָן לֵתֵת נִקְמַת־ה' בַּמִּדְיָן:

Et Moché parla au peuple, en disant : « Armez parmi vous des hommes pour la guerre, afin qu'ils marchent contre Midian et exécutent la vengeance de D.ieu contre Midian. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

תּוֹרַת הוֹיָה

« La Torah de Havaya est parfaite ». L'Admour Hazaken explique pourquoi la Torah est liée particulièrement à ce Nom.

Psalms 19:8 ח:ט

תּוֹרַת ה' תְּמִימָה מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ עֲדוּת ה' נֶאֱמָנָה מְחַכֶּמֶת פֶּתִי:

La loi de D.ieu est parfaite, elle restaure l'âme ; le témoignage de D.ieu est sûr, il rend sage le simple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

וְכָל נִתְיָבוֹתַי שְׁלוֹם

À propos de la Torah : « Ses voies sont des voies de douceur, et tous ses sentiers sont paix ».

Proverbs 3:17 ז:יז

דְּרָכָהּ דְּרָכֵינוּעַם וְכָל־נִתְיָבוֹתֶיהָ שְׁלוֹם:

Ses voies sont des voies agréables, et tous ses sentiers sont paix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ג, יז.

62

אִי יִחְזִיק בַּמַּעֲוִי

Le verset que les Sages comprennent comme se rapportant à celui qui étudie la Torah pour elle-même et établit

la paix en haut et en bas.

Isaiah 27:5 ה:ה

אִי יִחְזֹק בַּמַּעֲוִי יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם לִי שְׁלוֹם יַעֲשֶׂה־לִּי:

Qu'il s'attache plutôt à Ma force, afin de faire la paix avec Moi ; oui, qu'il fasse la paix avec Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי כו, ה.

63

שְׁלוֹם בַּמַּמְלִיא שֶׁל מַעְלָה וּבַמַּמְלִיא שֶׁל מַטָּה

Le Talmud enseigne, à partir d'Isaïe 27:5, que celui qui étudie la Torah pour elle-même établit la paix dans l'assemblée céleste et dans l'assemblée terrestre.

Sanhedrin 99b:10-11 א:ב-י

אָמַר רַבִּי אֱלִיָּהוּ בְּרִי דְרַבִּי יוֹסֵף קָל הָעוֹסֵק בְּתוֹרָה לְשִׁמָּה מְשִׁים שְׁלוֹם בַּמַּמְלִיא שֶׁל מַעְלָה וּבַמַּמְלִיא שֶׁל מַטָּה, שְׁנָאֵמַר: "אִי יִחְזֹק בַּמַּעֲוִי יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם לִי שְׁלוֹם יַעֲשֶׂה לִּי". רַב אָמַר: כְּאִילוּ בְּנֵה פְלִטְרִין שֶׁל מַעְלָה וְשֶׁל מַטָּה, שְׁנָאֵמַר: "וְאֲשִׁים דְּבָרִי בְּפִי וּבְצֶל יְדִי כְּסִיתִיהָ לְנֹטַע שְׁמִים וְלִסְדּוֹ אֶרֶץ". רַבִּי יוֹחָנָן אָמַר: אִף מִגִּין עַל כָּל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ, שְׁנָאֵמַר: "וּבְצֶל יְדִי כְּסִיתִיהָ". וְלֹא אָמַר: אִף מִקְרֵב אֶת הַגְּאוּלָּה, שְׁנָאֵמַר: "וְלֹאֲמַר לְצִיּוֹן עַמִּי אֲתָה".

Rabbi Alexandri dit : Tous ceux qui s'adonnent à la Torah pour elle-même font la paix dans la demeure d'en haut et dans celle d'en bas, comme il est dit : « S'ils s'attachaient à Ma forteresse, ils feraient la paix pour Moi, ils feraient la paix pour Moi » (Yeshayahou 27:5). Rav dit : C'est comme s'il avait bâti le palais d'en haut et celui d'en bas, comme il est dit : « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et de l'ombre de Ma main Je t'ai couvert, ... »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

64

הַשְּׁלֵשָׁה דְּבָרִים שֶׁעֲלֵיהֶם הָעוֹלָם עוֹמֵד הֵייוֹ תוֹרָה וְעִבּוּדָה וּגְמִי"ח

Enseignement de Chimon HaTzadik : le monde repose sur trois choses, la Torah, le service divin et les actes de bonté. L'Admour Hazaken montre que toutes trois sont des formes de bitoul.

Pirkei Avot 1:2 א:ב

שְׁמַעוֹן הַצַּדִּיק הָיָה מְשִׁנֵּי כְּנֶסֶת הַגְּדוּלָּה. הוּא הָיָה אוֹמֵר, עַל שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים הָעוֹלָם עוֹמֵד, עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעִבּוּדָה וְעַל גְּמִילוּת חֶסֶדִים:

Siméon le Juste fut l'un des derniers membres de la Grande Assemblée. Il disait : le monde repose sur trois choses : la Torah, le service du Temple et la pratique des actes de piété.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 13

65

וְנַעֲשֶׂה לָנוּ שֵׁם

Les paroles des bâtisseurs : « Faisons-nous un nom, de peur d'être dispersés sur toute la surface de la terre. »

L'Admour Hazaken comprend «un nom» comme désignant le Nom Havaya.

בראשית י"א:ד' Genesis 11:4

וַיֹּאמְרוּ הֵבָה נִבְנֶה-לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה-לָּנוּ שֵׁם פָּנֹן עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ:

Et ils dirent : « Allons, bâtissons-nous une ville et une tour dont le sommet atteigne le ciel, et faisons-nous un nom, de peur d'être dispersés sur la face de toute la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יא, ד.

66 פ"י שרצו ג"כ שיקבלו השפע מבחי" שם הוי"

Le Tséma'h Tsédek écrit qu'ils voulaient que les lettres de divinité qui leur donnent vie ne soient qu'une influence englobante à leur égard, sans briller en eux.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת דברים כרך ו פ' תצא ע' בישג "שרצו שיהי" אותיות אלקות המחיה אותם רק בבחי" מקיף לבד עליהם ושלא יאיר בפנימיות" ע"ש.

67 נאמר גבי יעקב שבעים נפש

Le décompte des membres de la maison de Yaakov venus en Égypte : ils étaient soixante-dix, et le mot «âmes» est au singulier (néfesh), signe de leur unité.

בראשית מ"ו:כ"ז Genesis 46:27

וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר-יָלְדוּ לוֹ בְּמִצְרַיִם נֶפֶשׁ שְׁנַיִם כָּל-יֶהֱנֶפֶשׁ לְבֵית-יַעֲקֹב הִבָּאָה מִצְרַיִם שְׁבַעִים:

Et les fils de Joseph qui lui naquirent en Égypte étaient deux âmes ; toutes les âmes de la maison de Jacob qui vinrent en Égypte étaient au nombre de soixante-dix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מו, כז.

PARAGRAPHE 14

68 ואננם הם ידעו

Le Tséma'h Tsédek traite de ce point là-bas.

LA NOTE DE KEHOT

אוה"ת תבוא ע' תתרעב.

PARAGRAPHE 15

69 חבור עצבים

«Éphraïm est uni aux idoles ; qu'il le laisse.» Les Sages y voient la puissance de l'unité : même les idolâtres qui sont unis sont laissés tranquilles. L'Admour Hazaken applique cela à la génération de la Dispersion.

הושע ד':י"ז Hosea 4:17

חִבּוּר עֲצָבִים אֶפְרַיִם הִנְחִילוֹ:

Éphraïm est attaché aux idoles ; laisse-le.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע ד, יז.

PARAGRAPHE 17

70 והיינו ע"י האחדות והתכללות

Un discours ultérieur qui traite de la puissance de l'unité et de l'inclusion.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה תורה צוה תרנ"ד.

71 ולכן עשו העיר ומגדל

Le Tséma'h Tsédek traite là-bas du but de la ville et de la tour.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת נצבים ע' ארפא.

72 וכמ"ש הראב"ע

Il reprend le point de ce maamar : ils construisirent la ville et la tour pour être unis, afin que tous s'y rassemblent et ne se séparent pas ; leur unité leur permettrait ainsi d'attirer du bien et un flux matériel, même sans bitoul ni service de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

"שהכוונה שלהם בבנין עיר ומגדל כדי שיהי' להם אחדות, ע"כ עשו עיר ומגדל כדי שיתקבצו שם כולם ולא יפרדו איש מעל אחיו, וע"י האחדות שלהם היו יכולים להמשיך טובה והשפעה גשמי' אף שלא יהי' להם הביטול ועבודת השי"ת" — סה"מ תר"ל ע' ז. ראה גם תו"ח כאן סג, ד.

73 ע' בזהר פ' נח דף ע"ד

La transcription parallèle cite le texte du Zohar auquel il est fait référence ici.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הלשון במאמרי אדה"ז פרשיות ע' סב. אוה"ת בראשית כרך ו תתרע, א. בהמשך זאת חנוכת המזבח תר"מ סעי' יד. ובאוה"ת נ"ך כרך א ע' תקג. זהר זה נזכר בלקו"ת ר"ה ס, ב.

74 הן עם אחד

Le verset qui ouvrait le maamar est ici expliqué : leur unité leur donnait réellement le pouvoir d'attirer un flux très élevé.

בראשית י"א:ו' Genesis 11:6

וַיֹּאמֶר ה' הֵן עַם אֶחָד וְשָׁפָה אֶחָת לְכָלָם וְזֶה הַחֶלֶם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא יִבְצֹר מֵהֶם כָּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת:

Et D.ieu dit : « Voici, ils forment un seul peuple et ont tous une seule langue ; c'est là ce qu'ils ont commencé à faire, et maintenant rien ne leur sera impossible de ce qu'ils auront résolu de faire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יא, ו.

75 חבור עצבים

Le verset est de nouveau cité pour montrer que l'unité attire d'en haut un flux, même pour ceux qui ne le méritent pas.

הושע ד':י"ז Hosea 4:17

חִבּוּר עֲצָבִים אֶפְרַיִם הִנְחִילוֹ:

Éphraïm est attaché aux idoles ; laisse-le.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

שהם היו הולכם בשרירות לבם

Le Tséma'h Tsédek y cite un passage de cette partie du maamar.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מובא באוה"ת פי בלק עי איז.

77

פן ישלח ידו

La raison pour laquelle D.ieu empêcha Adam d'accéder à l'Arbre de Vie après la faute. L'Admour Hazaken s'en sert comme parallèle : une puissance élevée entre des mains altérées renforcerait le mal.

בראשית ג' כ"ב:22 Genesis 3:22

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ לְדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה פֶּן יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מִעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי לְעֹלָם:

Et D.ieu dit : «Voici, l'homme est devenu comme l'un de nous, pour connaître le bien et le mal ; et maintenant, qu'il n'étende pas sa main, et ne prenne aussi de l'arbre de vie, et ne mange, et ne vive à jamais.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ג, כב.

78

הבה ונבלה שפתם

La réponse de D.ieu à propos de la Tour : «Allons, confondons leur langue.»

בראשית י"א:7 Genesis 11:7

הִבֵּה נִרְדָּה וְנִבְלָה שֵׁם שְׁפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שִׁפְתֵי רֵעֵהוּ:

Allons, descendons et confondons là leur langue, afin qu'ils ne comprennent pas le langage les uns des autres.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

פיזור לרשעים הנאה להם והנאה לעולם

La Michna enseigne que la dispersion des méchants est bénéfique pour eux et pour le monde, et que le rassemblement des justes est bénéfique pour eux et pour le monde. L'Admour Hazaken en explique la raison : l'unité attire un flux élevé, qui n'est bénéfique que chez ceux qui ont le bitoul.

משנה סנהדרין ח'ה:5 Mishnah Sanhedrin 8:5

בן סורר ומורה נדון על שם סופו, קמות זכאי ואל קמות חייב, שמינתן של רשעים הנאה להן והנאה לעולם, ולצדיקים, רע להן ורע לעולם. וזו ושנה לרשעים, הנאה להן והנאה לעולם, ולצדיקים, רע להן ורע לעולם. פאר לרשעים, הנאה להן והנאה לעולם, ולצדיקים, רע להן ורע לעולם. כגון לרשעים, רע להן ורע לעולם, ולצדיקים, הנאה להן והנאה לעולם. שקט לרשעים, רע להן ורע לעולם, ולצדיקים, הנאה להן והנאה לעולם:

On juge le « fils indocile et rebelle » d'après ce qu'il deviendra : qu'il meure innocent, et non coupable. Car la mort des méchants leur est bénéfique, ainsi qu'au monde ; [et la mort] des justes leur est préjudiciable, ainsi qu'au monde. Le vin et le sommeil des méchants leur sont bénéfiques, ainsi qu'au monde ; ceux des justes leur sont préjudiciables,

...וַיֹּאמֶר ה' הֵן עַם אֶחָד וּשְׁפָה אִי לְכָלֶם

ainsi qu'au monde. La dispersion des méchants leur est bénéfique, ainsi qu'au monde ; celle des justes leur est préjudiciable, ainsi qu'au monde. Le rassemblement des méchants ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

80

השלום הוא הכלי המחזיק ברכה

Les derniers mots de la Michna : D.ieu n'a trouvé pour Israël aucun réceptacle contenant la bénédiction, sinon la paix. Le maamar s'achève sur cette conclusion de son argumentation.

משנה עוקצין ג'י:12 Mishnah Oktzin 3:12

אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן לִוִּי, עֲתִיד הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְהַנְחִיל לְכָל צָדִיק וְצָדִיק שֶׁלֹּשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרֵה עוֹלָמוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר (משלי ח), לְהַנְחִיל אֶהְבִּי יֵשׁ וְאַצְרִיתֵיהֶם אֲמַלֵּא. אָמַר רַבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן חֶלְפָתָא, לֹא מֵצָא הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא כָּלִי מְחֻזָּק לְיִשְׂרָאֵל אֲלָא הַשְׁלוֹם, שֶׁנֶּאֱמַר (תהלים כט), הִי עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן ה' יִבְרָךְ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

Rabbi Yehoshua ben Lévi dit : Dans le monde à venir, le Saint, béni soit-Il, fera hériter à chaque juste trois cent dix mondes, car il est écrit : « Pour faire hériter yesh (valeur numérique du mot) à ceux qui m'aiment, et remplir leurs trésors » (Proverbs 8:21). Rabbi Shimon ben Halafta dit : Le Saint, béni soit-Il, ne trouva aucun récipient capable de contenir la bénédiction pour Israël, si ce n'est la paix, comme il est écrit : « D.ieu donnera la force à Son peuple ; D.ieu ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pardes Rimoni (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/noach/4/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak